



# ZINEMALDIA



DIRIGIDA POR  
OLIVER STONE

28  
DE SEPTIEMBRE  
EN CINES

S  
A  
L  
V  
A  
J  
E  
S

UN GUION DE  
**SHANE SALERNO &  
DON WINSLOW &  
OLIVER STONE**  
BASADA EN LA NOVELA DE  
**DON WINSLOW**

60

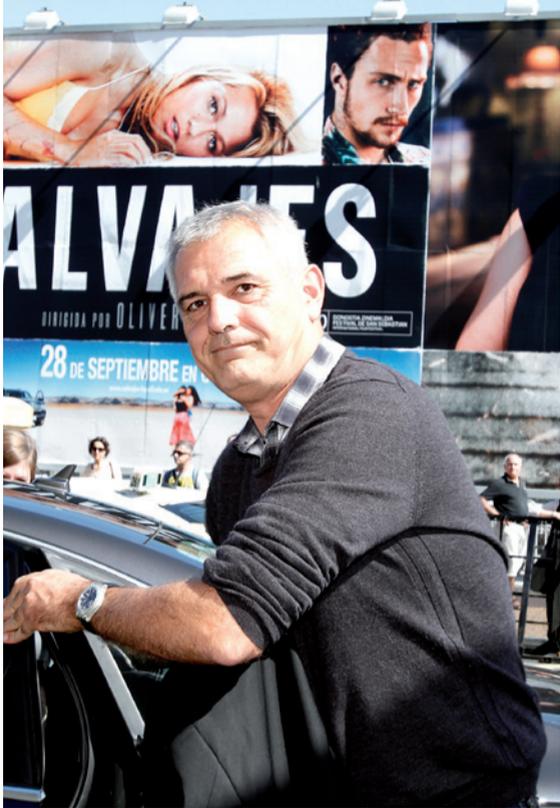
DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



www.salvajes-lapelicula.es

18

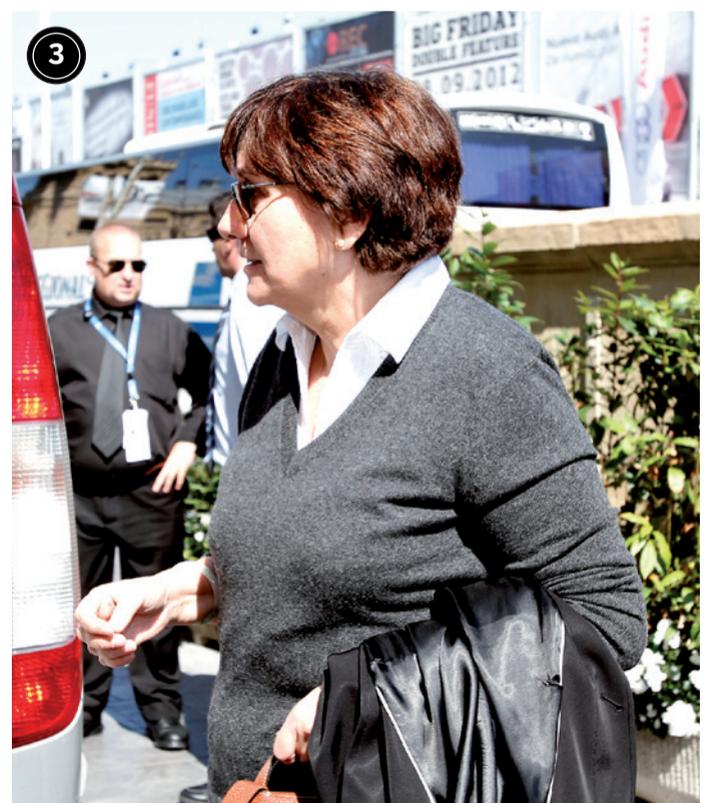
HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY 'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY 'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ



Laurent Cantet, Sail Ofizialean parte hartuko duen Foxfire filmeko zuzendari eta gidogilea.



Un cercano John Travolta llegó al María Cristina provocando gran entusiasmo entre sus numerosos fans. Vuelve 29 años después a recoger el Premio Donostia.



1. El actor francés Fabrice Luchini observado por el innumerable público del María Cristina.
2. François Ozon, zinemagile eta gidolari frantsesaren *Dans la Maison* filmak Sail Ofizialean hartuko du parte.
3. Valeria Sarmiento, *As Linhas de Torres* filmeko zuzendaria. Filmeko lantaldeak gaur eskeiniko du prentsaurrekoa.

**HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ**



Oliver Stone regresa a San Sebastián con su película *Savages* y a recoger el Premio Donostia Especial 60 Aniversario.



Benicio del Toro muy dispuesto a firmar autógrafos entre su público.



**IRITSIERAK  
LLEGADAS  
ARRIVALS**

Aida Folch	10.45ean/horas
Ben Lewin	13.00etan/horas
Álvaro Fdez. Longoria	15.00etan/horas
Chus Lampreave	15.00etan/horas
Jean Rochefort	15.45ean/horas
Madeleine Bisson	17.00etan/horas
Claudia Cardinale	17.00etan/horas
Katie Coseni	17.00etan/horas

**HOTEL LONDRES**

Melvil Poupaud	13.00etan/horas
Vladimir Cruz	13.28an/horas
Gaspar Noé	15.00etan/horas
Elia Suleiman	15.00etan/horas
Daniel Brühl	20.10ean/horas
Pablo Trapero	22.00etan/horas



La actriz Isabelle Huppert visita el Zinemaldia. Esta vez como actriz de *As Linhas de Torres*.



Una sonriente Sara Carinhas a su llegada al hotel Londres. Participa como actriz en *As Linhas de Torres*.



Christian Vadim, Zabaltegi Berezietako *As Linhas de Torres* filmeko aktorea, atzo eguerdian iritsi zen Donostiara.



PREMIO DONOSTIA ESPECIAL 60 ANIVERSARIO  
**60 URTEURRENEKO DONOSTIA SARI BEREZIA**  
 SPECIAL 60<sup>TH</sup> ANNIVERSARY DONOSTIA AWARD

60

# En terreno pedregoso

OLIVER STONE



**O**liver Stone (Nueva York, 1946) recibe hoy el primero de los dos Premios Donostia Especial 60 Aniversario. El Festival le condecora como uno de los realizadores “más emblemáticos” del cine moderno americano por su “tratamiento de candentes temas sociales y políticos” y “su poderoso estilo visual”. Lo que sigue es un repaso más temático que cronológico a una carrera de casi cuarenta años que ha sabido transitar –disculpen el juego de palabras– por terrenos pedregosos.

El exsoldado desconocido. Son legión quienes creen que su primer largometraje es *La mano* (*The Hand*, 1986), pura serie B acariciada por los cinco dedos asesinos de Michael Caine. Pero antes, tras servir en Vietnam, había debutado con otro filme de terror, tan ignoto que no suele figurar en su currículum. Su nombre es *Seizure* (1974), una rareza psicotrópica sobre un escritor asediado por tres de sus personajes: una mujer, un enano y un gigante. Después, el aún desconocido exsoldado firmó para otros los guiones de obras de culto como *El expreso de medianoche* (*Midnight Express*, 1978), que le procuró el primero de sus tres Oscar, *El precio del poder* (*Scarface*,

Hoy urge reivindicar aquella frontera y lisérgica muestra de cine negro polvoriento, 'U-Turn', giro al infierno emparentada con 'Salvajes'

1983) o *Manhattan Sur* (*Year of the Dragon*, 1985).

**El horror, el horror.** En *Salvador* (1986), su primer título relevante y comprometido, un disoluto reportero (James Woods) se adentra en el conflicto salvadoreño y el cineasta aprovecha para denunciar la colaboración de EEUU con los Escuadrones de la muerte. *Platoon* (1986) fue el gran éxito de sus inicios, Oscar al Mejor Director y génesis de su trilogía vietnamita. En tono autobiográfico y profundamente antibélico, adopta el punto de vista de unos soldados que viven en sus carnes el horror de la guerra. Ganó su última estatuilla con *Nacido el 4 de julio* (*Born on the Fourth of July*, 1989), que utiliza

la historia real del veterano lisido Ron Kovic (Tom Cruise) para abordar las consecuencias de la contienda en la sociedad americana, mientras que *El cielo y la tierra* (*Heaven and Earth*, 1993) retrata el sufrimiento de la población vietnamita.

**Aló, presidentes.** *JFK: caso abierto* (*JFK*, 1991) es quizá el único trabajo de Stone que despierta una adhesión unánime. Indiscutible obra maestra, incluso para los detractores del director, relata la investigación del fiscal Jim Garrison (insuperable Kevin Costner), que intentó sacar a la luz la conspiración de las altas esferas para asesinar a Kennedy. Su impecable y vertiginosa puesta en escena la sitúan muy por encima de sus otras películas presidenciales: *Nixon* (1995) y *W* (2008), caricatura de Bush hijo. No fue estrictamente presidente, pero sí rey de Macedonia, el personaje histórico al que dedicó *Alejandro Magno* (*Alexander*, 2004), y en sus documentales se ha acercado, no sin polémica, a líderes latinoamericanos como Fidel Castro, Hugo Chávez o Evo Morales.

**Violencia, finanzas y rock and roll.** Antes de rodar el desconocido thriller radiofónico *Hablado con la muerte* (*Talk Radio*,

1988), diseccionó con brillantez el ominoso mundo de *Wall Street* (1987) para recuperarlo años después en una secuela menor, *Wall Street 2: El dinero nunca duerme* (*Wall Street: Money Never Sleeps*, 2010), también protagonizada por el implacable Gordon Gekko (Michael Douglas). Revivió el atentado contra el *World Trade Center* (2006), jugó al fútbol americano en *Un domingo cualquiera* (*Any Given Sunday*, 1999) y resucitó al malogrado Jim Morrison (clónico Val Kilmer) en *The Doors* (1991), tachada de sensacionalista por los supervivientes de la mítica banda de rock. Más controvertida fue *Asesinos natos* (*Natural Born Killers*, 1994), pues su extrema violencia, y una apuesta visual desenfundada y artísticamente osada, difuminaron su condición de divertida sátira contra el amarillismo mediático. Hoy urge reivindicar aquella frontera y lisérgica muestra de cine negro polvoriento, *U-Turn, giro al infierno* (*U-Turn*, 1997), emparentada con la película que Stone trae al Zinemaldia: *Salvajes* (*Savages*, 2012), una sangrienta historia de narcotráfico con Benicio del Toro y John Travolta.



John Travolta se nos presenta en el papel de un manipulador agente de la DEA.

PREMIO DONOSTIA  
DONOSTIA SARIA  
DONOSTIA AWARD



# La cabeza en otro sitio



Montse CASTILLO

JOHN TRAVOLTA

**F**ijémonos bien, aprovechando que le tenemos aquí para darle el Premio Donostia. Miremos el borde de la frente de John Travolta, justo en su frontera con el cuero cabelludo. ¿La sombra de alguna cicatriz? Es posible que su rostro amable, sus ojos azules, su característica fisonomía, recubran en realidad el cuerpo y el cerebro de otra persona.

Ocurría en mi película preferida suya, aquella extrema *Cara a cara* (*Face/Off*) de John Woo. Él era el policía taciturno. Nicholas Cage, el malo histriónico. La diabólica cirugía estética hacía que Travolta se despertara con el rostro de su enemigo. Y que éste se quedase con su cara y, suplantándole, entrase en su hogar, besase a su mujer...

Con John Travolta pasa un poco igual. Es inconfundible, simpático y juvenil hasta a sus 58 años actuales. Pero siempre nos ha dado la sensación de que había algo más, de que detrás de sus personajes arquetípicos había trasfondos ocultos. Tal vez, puede ser, habían trasplantado el rostro de Travolta a otro cuerpo con un

Siempre nos ha dado la sensación de que había algo más, de que detrás de sus personajes arquetípicos había trasfondos ocultos

cerebro que pensaba algo distinto a lo que se supone debiera estar pensando.

Su mítico Tony Manero de *Fiebre del sábado noche*, la quintaesencia del chulito discotequero, ha quedado como un icono hortera y frívolo cuando es un personaje que transmite nihilismo y tristeza. El Travolta exterior se contoneaba sobre las luces de colores y bordaba aquellas posturitas levantando el brazo, mientras el Travolta interior nos estaba diciendo otra cosa. Ya estaba ahí ese hermoso desajuste, la posibilidad de un doble fondo, su asom-

broso capacidad para ser percha de iconos mayores que él mismo sin dejar de ser ese tipo con el que charlarías a gusto en la cola del parking.

J.T. es tan complejo y ambiguo como, en apariencia, simple. Así le parecía a Maruja Torres cuando le entrevistó en su anterior visita a San Sebastián (en 1983, con *Staying Alive*, en la que bailaba con calentadores a las órdenes de ¡Sylvester Stallone!). Escribió Maruja: "Es simple como un queso y tiene los ojos azules más bonitos que una ha visto nunca. Con la dentadura equina, como en las películas, pero infinitamente más simpática, John Travolta, que llegó ayer al Festival, es, desde luego, un muchacho que cae bien. No puede decirse que a la hora de la entrevista resulte alentador. Responde con monosílabos o con frases muy cortas, el cuerpo suelto, de gimnasta callejero, y la cabeza en otro sitio".

Miramos a Travolta y vemos a un actor. Pero, entre otras posibles combinaciones quirúrgicas —quizás también, no podemos saberlo, la de persona atormentada

tras una gran sonrisa—, resulta que detrás de su rostro de actor hay un cuerpo de bailarín y dentro de su cuerpo de bailarín, un cerebro de aviador. O sea, de dentro afuera, utiliza once licencias de piloto, incluida la del Boeing 707 con el que llevó ayuda a Nueva Orleans y Haití. Y sus grandes picos de popularidad le han pillado siempre bailando. Sobre los falsestes de los Bee Gees en *Fiebre del sábado noche*. Pavoneándose con chupa de cuero en aquella grada del instituto de *Grease*. Maduro y más adorable que nunca frente a Uma Thurman en *Pulp Fiction*. O ide mujer gorda! en *Hairspray*.

Este artista con más aristas de las aparentes es un referente de la cultura popular del que te puedes fiar, un carismático profesional que lo sabe todo sobre enormes subidas, hundimientos e inesperadas resurrecciones. Una estrella humana que, como cuando era Vincent Vega en *Pulp Fiction*, podría decirte: "Con tu permiso, me voy a casa a tener un ataque al corazón".

MIKEL G. GURPEGUI



BLANCANIEVES • ESPAÑA-FRANCIA

Pablo Berger (director y guionista) • Maribel Verdú (actriz), Macarena García (actriz), Daniel Giménez Cacho (actor), Ángela Molina (actriz), Inma Cuesta (actriz) • Ibon Cormenzana (productor)

# Pablo Berger: «Miramos al pasado con la idea de intentar hacer algo nuevo»

**H**ay veces en las que la mala suerte parece ceñirse sobre un proyecto. Tras rodar *Torremolinos 73*, Pablo Berger presentó a los productores en 2005 un guion para una película muda, en blanco y negro y con música. Las dudas sobre la viabilidad de aquella idea y las dificultades que generaba una producción de semejante envergadura se prolongaron el tiempo suficiente para que otro cineasta, Michel Hazanavicius, que manejaba desde hace tiempo una idea similar, se adelantase al director bilbaino y consiguiera un éxito a nivel mundial con su película *The Artist*.

Pablo Berger reconoce que este hecho le fastidió un poco "en tanto nos hizo perder el efecto sorpresa, algo que para mí es fundamental". Pero como no hay mal que por bien no venga, lo cierto es que en la estela de *The Artist* "hemos conseguido una expectación que nos ha llevado a tener la película vendida ya a muchos países". Ante la pregunta de si hay futuro para el cine mudo, el director quiso, no obstante, restar importancia a este hecho: "El que una película sea muda y en blanco y negro no deja de ser una anécdota formal, lo único que exige al espectador actual es algo más de esfuerzo, que en todo caso se ve recompensado con un placer visual mucho mayor". A partir de ahí el cineasta señaló



Las chicas de *Blancanieves* rompieron su silencio.

Montse CASTILLO

las diferencias entre su *Blancanieves* y *The Artist*: "Nuestra película, creo, tiene un punto más arriesgado y bebe de las fuentes del cine europeo de los años 20 mientras que *The Artist* es una mirada nostálgica al cine mudo norteamericano".

Para colmo de coincidencias, cuando la película estaba ya en fase de rodaje, los miembros del equipo recibieron la noticia de que Hollywood se disponía a lanzar dos películas sobre el personaje de *Blancanieves*: "Pero ahí mi preocupación fue menor, dado que ni Julia Roberts ni Charlize Theron pueden competir con Maribel Verdú haciendo de madrastra", comentó entre risas Pablo Berger. La actriz, por su parte, se mostró entusiasmada con su personaje. "Es la primera mala que hago y la verdad es que a partir de ahora me gustaría seguir por este camino, después de veinticinco años con papeles de sufridoras".

El director de *Blancanieves* destacó la entrega de todos sus intérpretes y su idoneidad para los personajes asignados aun trabajando, en muchos casos, en un registro nuevo para ellos: "Lo maravilloso de estos actores es que tienen focos en vez de ojos, esa expresividad en esta película es fundamental". Aun así, Ángela Molina confesó haber "echado de menos la palabra como herramienta de trabajo", si bien luego viendo la película "descubrí cómo la pa-

labra surge del sentimiento, del gesto".

Lo que tuvo claro Pablo Berger es que no quería rodar una película fantástica: "Me interesaba jugar con elementos realistas, construir una suerte de cuento de cuentos donde hubiera referencias a este tipo de narraciones pero en una clave distinta. Quería explotar esa iconografía española desde un punto de vista romántico y estilizado, como lo hicieron los escritores franceses que visitaron Andalucía en el siglo XIX".

Plagada de guiños cinéfilos "antes que director me considero espectador", comentó Berger. Esta relectura del cuento de los hermanos Grimm en clave valleinlesca atesora referencias estéticas a Velázquez, Goya y Romero de Torres, pero también a Murnau, Tod Browning o Dreyer: "Miramos al pasado con la idea de hacer algo nuevo. Pero la modernidad en el cine ya estaba inventada en los años 20", según su director, quien apeló a que su sueño con *Blancanieves* es "ejercer de hipnotista, de mago: transportar al espectador durante una hora y media a un universo que despierte sus emociones más puras". **J.I.**

## A fresh reworking of an age-old story

Sometimes a project seems to be cursed by bad luck. Back in 2005 director Pablo Berger presented his producers with a script for a silent film in black and white with music. Doubts about whether the concept was viable and the problems caused by a production like this went on long enough for another filmmaker, Michael Hazanavicius, to get in first and have a world-wide hit with *The Artist*.

Berger acknowledged that this annoyed him a bit, "insofar as it made us lose the effect of surprise, which I think is vital". But as every cloud has a silver lining, the fact is that in the wake of *The Artist*, they had created a sense of expectation that meant they had already sold the film to a lot of countries. He also pointed out that whereas *the Artist* was a nostalgic vision of American silent films, *Blancanieves* was a bit more daring and was inspired by 1920s European cinema.



Maribel Verdú con la manzana de la discordia, entre Macarena García y Sofía Oria.

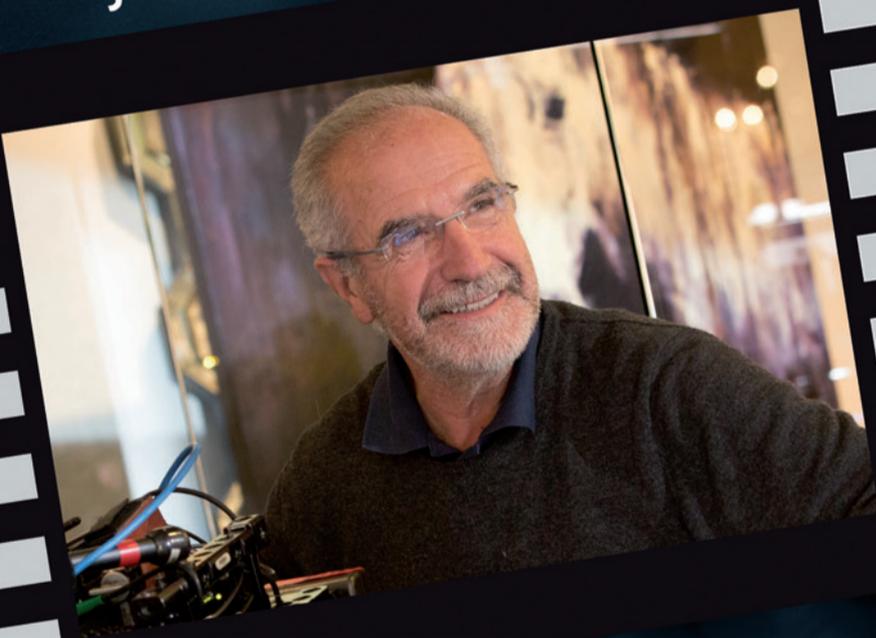


Ver en una pantalla de cine  
algo que nace en tu cabeza  
es un milagro.

El cine y tú

PREMIO  
**UNA VIDA DE CINE**  
2012

Javier Aguirresarobe



COLABORADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

kutxa obra social





ARGO • AEB

Ben Affleck (aktore eta zuzendaria) • Alan Arkin (aktorea)

# Affleck: «Inguruan ni baino jende azkarragoa izatea da zuzentzeko dudan trikimailua»

Sail ofizialean baina lehiaketatik kanpo, erreallitatea eta fikzioa nahasten dituen *Argo* filma aurkeztu du Ben Affleck-ek. Kasualitatea ala ez, Afflecken hirugarren zuzendari lan hau Estatu Batuetako Ekialde Ertaineko enbaxaden setioekin batera gertatzen ari da: Teherango enbaxadan gatibu hartutako 52 estatubatuarretatik sei, ihes egin, eta Kanadako enbaxadorearen etxean sartzen dira babes bila, 1979ko azaroan. Aurkitu eta hilko dituzten beldur, CIAko kide batek haiek herrialdetik ateratzeko plan arriskutsu bat prestatu du.

Afflecek estatubatuar inteligentziaren kide horrek asmatutako planaren inguruan eraiki du filmaren bilbea, "benetako gertakizunetan oinarritua izan ez balitz, inork sinetsiko ez lukeen istorioa da", adierazi du zuzendariak prentsaurrean.

Kontua da nahiko bitxia dela CIAk eta Hollywoodeko zientzia fikzioak elkarlanean imajinatzea, aitzitik, Afflecek lortu du dramak, thillerrak eta komedia ukituek bat etortzea. "Elkarren lehia diharduten hiru tonu diferente daude film honetan", komentatu du John Goodman eta Alan Arkin bezalako aktore bikainak antzekide izan dituen Afflecek. "Hauen eskarmentu eta talentu itzelari esker –ziurtatu du zuzendariak– umorea, satira eta zinismoa baliatu ahal izan ditut, dramari eta sinesgarritasunari eutsiz, orobat".

*Miss Sunshine* txikia filmarekin Oscarra irabazitako Arkinek, Affleck "zeinen zorrotza eta zehatza" den azaldu du, eta berebat, Hollywood zenbat aldatu den 70eko urteetatik hona.

"60ko hamarkada bukaeran eta 70eko hasieran Hollywooden askatasun zoroa zen nagusi. Bai filmatzeko bai zuzentzeko askatasun handia zegoen. Ni neu ere film bat zuzendu nuen. Gaur egun, aldiz, gero eta laztagoa da film independente burutzea", adierazi du aktoreak. Jarraian, Oscarra jaso zuenekoaz ironiaz mintzatu delarik: "Esperientzia 'guztiz anonimoa' izan zen, astebezez burua alde batetik eta gorputza bestetik izan baintuen".

Ben Afflecek ere 70eko urteak hizpide izan ditu, bere burua Alan J. Pakularen *Presidentearen gizon guztiak* eta Costa-Gavrasen filmen miresletzat aurkeztuz.



Ben Affleck aktore eta zuzendari estatubatuarrek muxuka eskertu zuen donoatiarren aldetik jasotako harrera beroa. Halako zerbait komentatzen ari zaio, goiko argazkian, Alan Arkin bere filmeko aktoreetako bati.



Gorka BRAVO

## «He podido copiar el estilo de mis películas favoritas»

Ben Affleck ha presentado su tercera película como director, *Argo*, un filme donde la realidad y la ficción se confunden. Como ha dicho el propio Affleck, "si la historia de *Argo* no fuese real sería inconcebible", un plan de rescate de unos diplomáticos norteamericanos en Irán que consiste en simular un rodaje de Hollywood en el lugar del conflicto.

Affleck ha logrado encajar sin que chirrien el drama, el thriller y la comedia. "Son tres tonos que compiten entre sí", ha comentado el realizador, que dispone de un excelente plantel de secundarios, entre ellos John Goodman y Alan Arkin.

Arkin, ganador de un Oscar como actor de reparto por *Pequeña Miss Sunshine*, ha hablado de lo "meticuloso" que es Affleck rodando y también de lo que ha cambiado el mundo de Hollywood desde los años 70: "A finales de los 60 y principios de los 70 había una libertad loca. Ahora es cada vez más difícil hacer películas independientes", ha manifestado el actor.

A los años 70 también se ha referido Ben Affleck, admirador de filmes como *Todos los hombres del presidente* y de los títulos de Costa-Gavras. "He tenido una ventaja, pues he podido copiar el estilo de mis películas favoritas. He podido robar descaradamente de ellas. Y si opinan luego que *Argo* es mala, diré que está copiada de las de los 70", ha bromeado.

"Abantailaz jokatu dut, 70eko nire film kuttunen estiloa 'kopiatu' ahal izan baitut. Lotsarik gabe irentsi eta fagozitatatu ditut. Eta gero, *Argo* filma kaxkarra dela esaten badute, 70eko hamarkadako kalko bat dela esango dut", txantxetan gaineratu du Afflecek.

Egia da pelikula amaierako erritmo bizkorra fikziotik hurbilago dagoela benetako gertakizunetatik baino, zuzendariaren iritzi suspentsezko efektu horiek ezinbestekoak baitziren lanari "tentsioa gehitu eta erritmoari eusteko".

Aldi berean zuzentzeko eta antzezteko 'giltza' zertan den ez dakiela aitortu du Ben Afflecek: "Inguruan ni baino jende azkarragoa izatea da zuzentzeko dudan trikimailua, haiekin umil jokatzeko eta beti ikasteko eta hobetzeko jarreraren egotea", nabarmendu du antzezte, gidoilari eta zuzendari iparramerikarrak, baita *Argo* filmaren ekoizle ere, Grant Heslov eta George Clooneyekin batera. **S.B.**

## Only borrowing from the very best

*Argo*, Ben Affleck's third film as a director was screened out of competition yesterday in the Official Section and both director and actor Alan Arkin were well received at the press conference they gave afterwards. The film is based on a little-known aspect of the Iranian hostage crisis in 1979, and Affleck acknowledged that he had clearly borrowed influences from the great thrillers of the 70s, "I got to basically copy the style of movies from one of my favourite periods" he joked, but he stressed that *Argo* wasn't deliberately in the American tradition. He had wanted it to have an internationalist touch which is why he had used Iñárritu's habitual collaborator Rodrigo Prieto as his director of photography.

He confessed that he would have loved to have shot in Teheran itself but after speaking to several Iranian directors he realized this would be impossible, which was a real shame as he found the people there were very open to Western culture.

Asked about the extraordinary on-screen chemistry between John Goodman and himself, Alan Arkin said that they had never met before but as soon as they did, they became friends. "Ben intuited we'd get along well." He praised Affleck as a meticulous exacting director who was easy to work with: "when he acted there was no sense of transition."

As for the key to directing and acting at the same time, Affleck said he tried to surround himself with actors who were better than he was: "they naturally elevate what you do."

Affleck also wanted to emphasise that his film wasn't jingoistic. He acknowledged that his country did interfere in other countries but that not everything that the US did was harmful. He had aimed for his film to have the fundamentally humanist tone of Renoir's work, although he humbly acknowledged he still had some way to go to reach that level.



LAYALI BALA NOOM / SLEEPLESS NIGHTS

## «El documental va a herir la sensibilidad de ciertos sectores del Líbano»

Ayer tuvo lugar el estreno de la película *Layali bala noom*. Era la primera vez que su directora enseñaba su trabajo en un pase abierto y, tras la proyección, Eliane Raheb se mostraba sorprendida al comprobar que la gran mayoría de los asistentes se habían mantenido en sus asientos hasta el final. "Se trata de un documental largo que narra una historia dura, no sabía si la gente iba a entender el contexto ni cómo iba a reaccionar. Parece que ha gustado y por eso estoy gratamente sorprendida", admite la directora libanesa.

Sin embargo, donde sí sabe cómo va a reaccionar el público es en su país natal. La película está realizada expresamente para ser mostrada a la ciudadanía libanesa y su autora tiene claro que cuando menos va a levantar pasión. "El filme no solo responsabiliza de lo sucedido a sus protagonistas sino también a toda la sociedad libanesa", dice Raheb. "Y eso va a herir la sensibilidad de ciertas personas y de ciertos sectores".

Para ella, realizar un documental de este tipo en su país,



Eliane Raheb, directora de la película.

Montse CASTILLO

más que un acto de valentía, es un acto de responsabilidad. Con el cine como herramienta, la autora espera que la sociedad libanesa se enfrente a sus responsabilidades y empiece a buscar soluciones al conflicto. Así, la directora asegura que

su objetivo con este filme es abrir un debate en el Líbano.

### Trabajo conjunto

Pese a que la película está firmada por Raheb, se trata de un trabajo conjunto con Nizar Hassan, un realizador palestino

que también ha participado en los procesos de guion y montaje del documental. Curiosamente, ninguno de los dos tiene reparos en confesar que han realizado el documental con objetivos muy distintos. "Durante su elaboración hemos

debatido mucho y han salido a la luz nuestras diferencias. Por suerte, estas diferencias más que un problema han terminado siendo muy complementarias", afirma la directora.

Según Eliane Raheb, estas visiones distintas venían intrínsecas por la realidad de cada persona. "Él es un hombre y yo

**Con el cine como herramienta, Raheb espera abrir un debate**

una mujer, él es palestino y yo libanesa, él buscaba una mirada más universal y yo veía el proyecto con un enfoque mucho más nacional".

Quizá esa universalidad que buscaba Hassan ha hecho que la película tuviera tan buena acogida en el Festival. Tras la proyección, los dos autores tuvieron la oportunidad de hablar con gente de aquí y descubrieron que no estamos tan distantes, tanto ellos como nosotros hemos tenido una guerra civil y vivimos el tema de las fosas comunes con una sensibilidad especial. "Es importante que los jóvenes de hoy en día no cometan los errores de sus antepasados", concluye Raheb. **I.B.**



Montse CASTILLO

### Zabaltegi Topaketak hasi dira

*Silent City* eta *Après Moi* pelikuletako ordezkariak hasiera eman zieten atzo Zabaltegi eta Zuzendari Berrien Topaketei. Urtero antolatzen diren hitzordu hauen bidez, eguerdi partean zinemazale eta zinegileak bildu nahi dituzte Victoria Eugenia Clubean. Atzoko saioan, Juan Zavalaren zuzendaritzapean, Oliver Assayas *Après Moi* filmaren zuzendariak eta Charles Gillibert ekoizleak 70eko hamarkadan kokatutako filmez hitz egin zuten, garaiko egoera politikoaz eta nerabezeroan gertatzen diren gorabeherez. Ondoren, Japonian kokatutako *Silent City* zuzendu duen Threes Anak eta Laurence Roothoof protagonistak errodajeari buruzko zehaztasunak eman zituzten istorio txikiak eta bitxikeriak umoretsu azpimarratuz.

Orain arte, Topaketen protagonistak Zabaltegi sailaren filmak ziren, eta aurten aukeraketa zabaldu da, Zuzendari Berrien lanak barneratuz. Gaur, egunero bezala, pianoa eta otamenaz lagunduta, *Layali Bala Noom / Sleepless Nights*, *Vicevaerten / A Caretaker's Tale*, *No* eta *Zuloak* filmetako ordezkariak egongo dira.



**MAC**  
ORGULLOSO COLABORADOR DE LA 60 EDICIÓN  
DEL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

60 DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

JOVEN &amp; ALOCADA

# Sexo, blogs y evangélicos

La realizadora chilena Marialy Rivas presentó ayer su primer largometraje *Joven & Alocada*, un relato basado en una historia real que comenzó en Chile en el año 2006. "En esa fecha, explica Rivas, yo me encontré con un fotolog que se llamaba así y que enseguida me intrigó, especialmente porque escribía tanto textos muy dulces sobre la infancia de una niña evangélica, como historias muy explícitas sobre sexo bisexual. En aquel tiempo en Chile no existía aún ni Facebook ni Twitter, y funcionaban muchísimo los fotolog, que eran anónimos".

"Me intrigó la redacción, la intención, la persona, y así encontré a su autora, Camila Gutiérrez. Nos reunimos, hablamos muchas horas y preparé el primer guion; después invité a Camila a que participara en él y salió la versión final de las dos, un compendio de su historia, más o menos dramatizada, ficcionada con episodios que no habían sucedido y que algunos incluso pasaron después". En *Joven & Alocada*, Marialy Rivas ha usado como hilo conductor del relato el blog de la protagonista,

una joven rebelde criada en el seno de una familia evangélica de moral muy estricta. Con ella conocemos la realidad de esta iglesia que agrupa ya a un 18 % de la población chilena, incluidas las élites de clase alta que aparecen en la película.

**«Es lindo que una película tenga un impacto social así en un país tan conservador y homófobo como Chile»**

Antes de ser estrenada en Chile, la cinta se presentó en enero de este año en el Festival de Sundance, y logró el Premio al mejor Guion. Cuando llegó a las carteleras chilenas, en el mes de marzo, tuvo muy buena acogida y una repercusión social añadida, puesto que —relata Rivas— "coincidió con la triste noticia de la agresión a un joven homosexual, que finalmente falleció, y la noticia conmovió al país". Para la

realizadora, "es lindo que una película tenga un impacto social así, especialmente en un país tan conservador y homófobo como Chile, donde hasta los políticos hacen declaraciones públicas contra la homosexualidad sin siquiera darse cuenta de que es de mala educación y signo de incultura".

La trayectoria profesional de Rivas está vinculada al cine desde su primer trabajo, el corto de docuficción *Desde siempre* (1996) sobre la homosexualidad en su país. Ha trabajado largos periodos en Madrid y Nueva York, y en 2005 fue galardonada con el Premio a la Mejor Directora de Cine Publicitario de Chile. Su corto *Blokes* colocó por primera vez en Cannes a la cinematografía chilena, al ser seleccionado para la Sección Oficial 2010.

Por su parte, Camila Gutiérrez prepara ahora el guion del próximo proyecto con Rivas y mantiene el facebook *Joven & Alocada* en el que, señala Marialy Rivas, "la gente consulta las cuestiones más variadas, relacionadas fundamentalmente con la libertad de opciones sexuales". **P.Y.**



Marialy Rivas.

Iñigo IBAÑEZ

FUNDACIÓN MAPFRE

# Pabellón Infantil

17/29 septiembre 2012. Plaza Okendo



**Talleres y actividades permanentes**  
(de 3 a 10 años)

**Todas las actividades son gratuitas**

Las actividades matinales, de lunes a viernes, están dirigidas a centros escolares, mientras que las tardes y los fines de semana estarán abiertas al público en general.

Las actividades para los talleres, inscripción previa en el propio Pabellón.

FUNDACIÓN MAPFRE



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

# Energia, argiak, kamera, ekin.

**Gas Natural Fenosa.**

Donostia Zinemaldiaren  
babesle ofiziala, bere

**60. urtemugan**



BABESLE OFIZIALA



gasNatural   
fenosa

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

## PERLAK

AMOUR

## Zahartzaroa, 'mon amour'

Zuzendari handia behar du horrenbeste emozio horren sotil kontatzea lortzen duenak. Zuzendari eta sortzaile bikaina, horren istorio hurbil eta xumearekin barruak inarrotea lortzen duenak. Ez baita erraza bi agure ondo hezien dekadentzia inolako sentimentalismorik gabe eta biguntasunik gabe kontatzea. Gordin eta argi kontatzea, eta, hala ere, film osoaren fotograma guztietatik maitasuna borborka isurtzea lortzea. Edo, nahi bada, emari gozo eta busti eta epel batez.

Georges eta Anne Parisko burgesiako bi agure jantzi eta dotoreak dira, biak pianista izandakoak eta etxe txukun batean bizi eta piano kontzertuetara joaten direnak, eta harremanetan daudenak esaterako Franz Schuberten integrala grabatzekotan dagoen piano jotzaile profesional batekin, ikasle ohia. Kulturalki goi mailako adiskide sarea antzematen zaie. Aske bizi dira, alaba bakarria atzerrian dute, ez dute kateatzen dituen inolako loturarik inguruan. Ardoa edaten dute plazer dutenean, arrautza egosiak gosaltzen dituzte, azken nobedade literarioen berri izatea gustatzen



zaie. Egun batez, baina, dena hondatzen hasi da. Gosariaren erdian, Anne mutu geratu da une batez. Kontzientzia berreskuratzen duenean, ez du ezer gogoratzen. Hor hasiko da gaixotasunaren maldan beharazko bide luze baina geldiezina. Filma prozesu horren kontakizun xehea da.

Filma ez zezakeen beste izenik izan: *Amour*, maitasuna. Esperientziak ematen duen elkar ezagutzan oinarritutako bizikidetzaren hori da, hain zuzen ere, Hanekeren filmaren alderdi-

rik hunkigarriena. Nola, zein barne prozesuren bidez, irits daitekeen inor hainbeste maite izan zuen gorputzaren higaduraren aurrean izua ez sentitzera; zer dela eta onartzen dugun inoiz maite genuen pertsona eta gure parean ikusi arren ezagutzen ez dugun eta ezagutzen ez gaituen pertsona, pertsona bera dela. Nondik ateratzen den indarra. Zer mekanismorekin babesten den gogo. Zer bitamina motak elikatzen duen etsitza galarratzen duen organo ikusezina.

ALBERTO BARANDIARAN

## ESPECIALES

XINGU

## Progreso o aislamiento

Xingu es un parque nacional de Brasil, en la provincia del Mato Grosso, al sur de la Amazonia, famoso por ser una de las más importantes reservas ambientales y culturales del mundo. Famoso, sobre todo, por ser el resultado de la lucha de un grupo de activistas visionarios encabezados por los hermanos Villas-Boas: Orlando, Claudio y Leonardo. El film ecuenta la historia de esa lucha.

A principios de los años 60, en Brasil, igual que en toda Sudamérica, empezó a vislumbrarse el potencial de la riqueza ecológica del inmenso interior del país —sobre todo, de la riqueza que la variedad paisajística y medioambiental puede producir de ser explotada según criterios economicistas—, y comenzaron a desarrollarse planes para explotar la selva. El proyecto de la carretera transamazónica, capaz de atravesar todo

el continente de norte a sur, empezaba a ser una realidad. Precisamente Brasil fue uno de los puntos calientes. Allí fue donde las nuevas infraestructuras provocaron mayores problemas ambientales y paisajísticos.

En este contexto, el filme cuenta cómo los hermanos Villas-Boas accedieron al interior de la selva para establecer contacto con las tribus indígenas de la zona, que anteriormente apenas habían tenido relación con la civilización occidental. La primera reacción de los naturalistas es fomentar esa colaboración, buscando la integración de las comunidades en la sociedad brasileña, pero cuando la gripe y otras enfermedades empiezan a diezmar a las poblaciones, los hermanos se dan cuenta de que el pretendido progreso no ayuda a las poblaciones indígenas, sino que provoca

destrucción y muerte, la desaparición de su modo de vida y de su cultura.

El filme describe la lucha de los Villas-Boas frente a los funcionarios brasileños para convencerles de que la única solución viable es una autonomía que garantice el aislamiento de la zona y para hacerles entender que el progreso de la metrópoli no es tal para los indios. Los funcionarios se resisten, por supuesto: "El aislamiento no es bueno para nadie", dice un coronel, "el progreso, sí".

El empeño de los naturalistas tuvo como resultado la creación en 1962 del Parque Nacional Xingu, la primera tierra indígena homologada como tal por el Gobierno brasileño, que, con una extensión de más de 27.000 km<sup>2</sup> (casi quince veces la provincia de Gipuzkoa), la convierte en una de las mayores del mundo. **A.B.**

ZUZENDARI BERRIAK NUEVOS DIRECTORES



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

ROCKER

## Salvemos al padre

Debe ser duro sentirse más viejo de lo que realmente eres, querer vivir en una época que no es la tuya, querer reír con quien no quiere reír contigo, debe ser duro ser un viejo entre jóvenes que no quieren ser como tú, que rechazan lo que dices y lo que sientes, que no quieren el futuro que les ofreces. Debe ser duro ser rockero en Bucarest, ser rockero y tener unos cincuenta, trabajar en campos nevados marcando zanjas, y tener que mantener al líder del grupo que no tiene para pagarse las drogas sin las que se vuelve un ser histérico, déspota y manipulador. Debe ser duro ser su padre.

Es Rumania, y es invierno. Un grupo de rock local intenta grabar un vídeo para autopromocionarse en la capital y, por qué no, para dar el salto. En un mísero local, los jóvenes

ensayan ritmos punk-rock. El padre del vocalista, un obrero separado que intenta mantener la dignidad mientras vende viejos pares de esquís en los aparcamientos de grandes almacenes y busca bolas de heroína entre los contenedores de los locales de música, se siente uno más del grupo, entona las canciones mientras los demás ensayan, rasga una guitarra imaginaria y golpea los palillos de la batería con tanto convencimiento que acaba por exasperar a todos los que le rodean. Pero la patética drogodependencia del líder del grupo marca todo el desarrollo de este primer trabajo de Marian Crisan. Esa inconsciencia que da el estar en el agujero, y, al mismo tiempo, el emotivo intento de un padre por ayudar a un hijo a conseguir su sueño. Aun a costa de sí mismo. **A.B.**

LAYALI BALA NOOM

## Elkarbizitza zer ote da?



Herri honetan zerbait dakigu minez. Zerbait, ezin ikusiez, gaizki ulertuez, barrikadez. Horregatik, gatazken inguruko esperientzia orori interes bereziarekin begiratu ohi diegu, pista baten bila, askotan. Zirrikitu eske. Zerbait ulertuko dugun jakin-minez. Baliagarria izan dakigukeena aurkituko dugun ikusmirarekin.

Eliane Raheb Libanoko guda zibilaren mordoiloaren erdian murgildu da, bera ere argi bila. Eta bi protagonista jarri ditu aurrez aurre. Alde batetik, Libanon errefuxiatutako palestinarrek Israelen laguntzaz zafratu zituzten milizia kristau falangistako buru izandako Asaad Shaftari, bestetik Israelen aurkako borroketan desagertutako militante komunista baten ama Maryam Saidi. Filma bera Saidiren semearen bilaketa etesia da. Posible ote da oraindik bizirik egotea, amak uste duen bezala? Hala ez bada, non ote dago gorpua? Nora joango da Myriam negar egitera?

Libanoko gerrak 1975etik

1990era irauten zuen, eta Beirutera eta, orokorrean, Libano osora hondamendia ekarri zuen. Garai hartan, Israelgo indarrek Libanoko kristauen aldeko politika bultzatu zuten, Jassir Arafaten Palestinarren Askapenerako Erakundea (PAE) herrialdetik bota eta kristauen nagusigoa indartzeko, eta Siriak, berriz, palestinarren alde egin zuen. Gatazka horren zauriak oso presente daude Libanon, eta dokumental honek frogatzen duenez, herrialdea oraindik oso urrun dago benetako elkarkidetzatik.

Nolanahi ere, Rahebek planteatzen duen asmoa, alegia pantaila baten aurrean gatazka bereko bi alderdiak jarri eta bertan konpromisoren bat bilatzea, eztabaidagarri gertatu da behin baino gehiagotan, eta zalantzan jartzen du egitasmoaren beraren abiapuntua: posible ote da elkar ulertzea? Borondate soilean oinarritutako ezinegitasmo bakezalek ze etorkizun dauka? **A.B.**

El mejor cine...

# 3D DIGITAL



**GURE IZARRAK**  
MIKEL INSAUSTI  
IRATXE FRESNEDA  
KOLDO LANDALUZE

**GARA** lectores con criterio

**GARA** 

SAN SEBASTIAN DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

60

Honako hauek dira, egunero, GARA-n, Zinemaldiko kritika hoberenak eta informazio osatuena eskainiko dizkizuten taldeko aurpegi ezagunenak.



ENTRE LES BRAS / ENTRE LES BRAS: MICHEL BRAS, LA HERENCIA DE LA COCINA

# «Preparar una cena inspirada en Bras nos infunde respeto y también alegría»



Mikel Gallo.

Iñigo IBAÑEZ

**A** Mikel Gallo, cocinero del restaurante Ni neu, le ha tocado la difícil tarea de realizar una cena inspirada en la película *Entre les Bras*, realizada por Paul Lacoste sobre el reputado chef francés Michel Bras. Por suerte, su cocina tiene mucho que ver con la del cocinero gallo. “Yo sabía que estaba influenciado por la gastronomía de Bras pero, tras ver la película, me he dado cuenta de que esa influencia es mucho mayor de lo que pensaba”, revela Mikel.

El documental narra la sucesión padre-hijo que dentro de poco tiempo va a producirse en este afamado restaurante con tres estrellas Michelin de la localidad de Laguiole. Aunque durante el metraje apenas se ve cocinar, el documental intenta mostrar el respeto que Bras siente por el producto, sobre todo, por el de temporada. Por eso, el filme está dividido en cuatro partes correspondientes a las cuatro estaciones del año. Y esa es la filosofía que han querido evocar Mikel Gallo y su equipo con la cena que hoy mismo podrá degustarse en el Restaurante Ni neu.

Un cogollo impregnado en aceites de ajos crudos, un plato con más de quince variedades de verduras o un rabo braseado a baja temperatura durante

más de dieciséis horas serán algunos de los manjares que podrán degustar los asistentes a la cena. Sin olvidar la ventresca, uno de los platos predilectos del cocinero guipuzcoano. “Para mí es una de las zonas más maravillosas del pescado y la acompañaremos con un majado de avellana”.

### Pegados al Festival

Ésta será la primera participación de Mikel Gallo en las cenas temáticas que acompañan a la sección Culinary Zinema. Aun así, su relación con el Festival viene de lejos. “Estamos en el propio Kursaal y el Festival nos da de lleno”, dice Gallo para explicar la relación del Restaurante Ni neu con el Zinemaldia durante todos estos años. Son muchos los trabajadores del Festival que comen allí diariamente e, incluso, estrellas de cine. “Tenemos un reservado en la parte de arriba que para ellos es muy cómodo”, cuenta el cocinero. Para el recuerdo quedará esa anécdota de Julia Roberts en la que, tras probar la torrija, decidió pedir la receta a los responsables del establecimiento. “Por cierto, en la cena no faltará la famosa torrija junto con otro postre de melocotón sobre arena de avellana”, desvela el cocinero. **I.B.**

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

SAMSUNG

## El mejor cine al alcance de tu mano.



Control por Voz\*



Control por Gestos\*



Reconocimiento Facial\*

### Descubre el Futuro de Smart TV, Hoy

Samsung **SMART TV**[www.samsung.es](http://www.samsung.es)Síguenos en: [www.facebook.com/samsung.es](https://www.facebook.com/samsung.es)

Conexión a Internet necesaria. Modelo LED ES8000.

\* Smart Interaction puede no estar disponible en todos los lenguajes y dialectos y requiere conexión a internet. El funcionamiento concreto de Smart Interaction puede variar dependiendo del idioma y de las condiciones del entorno circundante. La función Reconocimiento Facial no ofrece un grado de seguridad tan alto como el método de inicio de sesión mediante código de usuario y contraseña. Para utilizar la función de búsqueda por voz en lenguaje natural (Natural Voice Search) se recomienda emplear el sistema Smart Touch Control de Samsung. Sólo disponible para series 7 y 8.



Pablo Iraburu, uno de los directores del filme, en pleno rodaje.

hecho tiene muchos momentos de humor, de aventura e incluso de suspense, porque aunque el público conozca el final, hay momentos llenos de tensión, en los que parece que van a lograr el rescate de Iñaki. Así ocurrió en la realidad y es lo que nosotros hemos mostrado", ha afirmado Pablo Iraburu, director junto a Migueltxo Molina, de *Pura Vida*.

El propio Iñaki era muy consciente de que estaba enfermo, de hecho lo dijo en las declaraciones que realizó antes de partir hacia el Annapurna. Pero era su vida, su pasión y quiso seguir adelante para vivir lo que él quería, que era la montaña: "Cuando Iñaki enferma, prácticamente pierde la consciencia, tan sólo se da cuenta a ratos de las cosas que le rodean. Pero este filme rezuma de su espíritu, una persona que era un imán y motivaba a la gente, de ahí el título *Pura Vida*, una expresión que él utilizaba para reflejar la sensación que le producía la montaña. Es lo que se le ve gritar en una secuencia mientras escala".

Rodada con imágenes de archivo y con los testimonios de sus protagonistas, sin ninguna concesión a la ficción, *Pura vida* arranca con el material rodado por el propio Iñaki Ochoa inter-

**Ez da mendi filma soilik, abentura, umorea eta suspentsea ere ardatz ditu**

calado con el material que han recopilado sus directores viajando por todo el mundo para hablar con todos los rescatadores, catorce alpinistas de todo el mundo que no dudaron en acudir al Himalaya para tratar de rescatar a su amigo: "Nos hemos encontrado con muchas sorpresas, de ahí que tengamos incluso imágenes interiores de la tienda de campaña donde dormía Iñaki, planos de los alpinistas dentro del helicóptero..."

En el Zinemaldia estarán Minhea Radulescu, Narcy Morin, que coordinó el rescate y con quien entonces mantenía una relación sentimental, y Horia Colibasano que permaneció cuatro días cuidando de Iñaki a 7.400 metros de altura sin oxígeno: "Su participación es absolutamente heroica, no quería dejar solo a Iñaki bajo ningún concepto y casi muere, es el superviviente de esta historia". Y por supuesto la familia de Iñaki Ochoa de Olza, "una gente estupefacta que nos ha dado mucha libertad y ha confiado en nosotros. El día que vieron *Pura Vida* se nos quitó un peso de encima a Migueltxo y a mí; estábamos muy preocupados por la reacción de la madre, y nos alivió mucho saber que le había gustado. Además, estas personas nos están ayudando en todo, son ya uno más del equipo de la película", cuenta Pablo Iraburu. **N.A.**

PURA VIDA

**Aventura, humor e incluso suspense en la montaña**

La solidaridad y el compañerismo como valores que sustentan a las personas que viven la montaña como pasión y hacen de ella su "única nación" son los ejes sobre los que gira *Pura Vida*, que narra el rescate de Iñaki Ochoa de Olza, que finalmente murió en el An-

napurna en 2008. "La película surgió en la montaña, es el escenario, pero no es una película exclusivamente para montañeros. Las acciones y la aventura son atractivas para todo tipo de público, es una historia llena de emoción. La película no entra en el género lacrimógeno, de

**A chance to take a look at some local talent**

Six films that are being shown for the first time are competing for the Zinemira Serbitzu Prize: *Mariposas en el hierro* by Bertha Gaztelmundu; *Mur-Mur* by Juan Miguel Gutiérrez, *Pura Vida* by Pablo Iraburu and Migeltxo Molina; *En un paisaje imaginario* by Josu Venero, *To say Goodbye* by Matt Richards and *Leku Hutsak, hitz beteak* by Joxeanjel Arbelaitz. This year the Basque films screened in any of the other sections of the Festival are also competing for this prize worth 20,000 Euros, and the bertsolari Andoni Egaña, the writer Katixa Agirre and the director Maru Solares will be the jury that will be awarding the prize.

**SERBITZU**  
bertan eta zuretzat

bertakoak gara eta zuretzat lan egiten dugu  
somos de aquí y trabajamos para ti

[www.serbitzu.com](http://www.serbitzu.com)

BABESLEA

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

PREMIO "SERBITZU SARIA"



GENERALITAT  
VALENCIANA

IV>C  
la filmoteca



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura

Filmoteca  
de Catalunya

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

PUNCH-DRUNK LOVE / EMBRIAGADO DE AMOR

## Deconstruyendo la comedia americana

Después de realizar dos películas de una alambicada densidad narrativa, Paul Thomas Anderson sorprendió con esta pequeña pieza de trama ligera y concienzuda planificación a nivel formal y conceptual, en la que volvía a demostrar su extraordinario virtuosismo detrás de la cámara y su capacidad para descomponer los géneros, no solo para adaptarlos a su particular universo creativo, sino también para terminar reflexionando sobre su propio sentido. Y es que, más que ninguna otra película de las que integran este ciclo, *Punch-Drunk Love* (*Embriagado de amor*) se constituye casi como un mini-tratado sobre la comedia, una deconstrucción meticulosa que intenta acceder a la esencia más profunda de los mecanismos generadores de la risa.

¿De qué nos reímos en realidad? Barry Egan (Adam Sandler) es un individuo anodino, de vida apática, que sufre una desconexión total del mundo que le rodea: neurótico, maniático y obsesivo, es un hombre profundamente infeliz que ha de cargar con su particular



Un mini tratado sobre la comedia.

tragedia personal ("A veces no me gusta", "¿Qué estoy buscando?", dice Barry). Es un individuo con graves problemas asociales que reconoce que a veces llora cuando está solo sin saber la razón y que sufre ataques de cólera cuando

no es capaz de expresar hacia los demás lo que siente en su interior.

Anderson construye a partir de él una película incómoda que juega con el absurdo y el sinsentido, capaz de provocar una risa que se congela en la

comisura de los labios cuando nos damos cuenta de lo miserable que es en realidad el personaje. Pero... ¿acaso no ha sido siempre así? ¿No es en realidad Adam Sandler en este filme un trasunto contemporáneo

de Buster Keaton? Todo el trabajo corporal que realiza el actor está en realidad enfocado a indagar en ese germen, aunque el procedimiento visual y formal que impone Anderson intente distanciar al espectador de la esencia del gag que latía en la comedia primigenia. Y lo hace a través de un tratamiento atonal de la puesta en escena, tan aparentemente distorsionada como la propia mente del protagonista, y marcada por los ritmos internos fundamentales que consigue crear la música de Jon Brion, que domina desde su inusual alto volumen cada una de las escurridizas digresiones por las que transitan los protagonistas.

Sin embargo, a pesar del aparente carácter experimental que parece desprender la película, es en realidad una reformulación de la *screwball comedy* clásica que no hace sino certificar la querencia de su director a la hora de acercarse a la tradición del cine de su país en cada una de sus películas. La comedia es caos, el amor también. Y esta película es la suma feliz de ambas cosas.

**BEATRIZ MARTÍNEZ**

FUNNY PEOPLE / HAZME REÍR

## La vida como la mayor tragicomedia

El tercer largo de Judd Apatow como director es una de las mejores comedias de la pasada década. Quizá el cineasta más importante de la nueva comedia americana, el autor de *Virgen a los 40* y *Lío embarazoso* reincide en ella en las constantes de su filmografía como productor, guionista y director: la mezcla equilibrada de comicidad y emoción, la descripción mordaz y atenta de los personajes y un tratamiento perspicaz de temas como las crisis de edad, el compromiso y el síndrome de Peter Pan. Pero enfoca todas esas variables desde una perspectiva más madura que hasta la fecha. No sacrifica el humor, pero sí lo moldea, le da un comedido barniz de amargura que humaniza a los personajes y los hace tan vulnerables (hasta ridículos) como el más común de los mortales.

Es esa verosimilitud, a la que contribuye el recordatorio constante de que, en la vida, la comedia y la tragedia a veces coinciden (la máxima expresión de esa idea es el propio protagonista, un cómico diagnosticado de una



Una película tricéfala que nunca pierde el norte.

enfermedad), es uno de los puntos fuertes de *Hazme reír*. El otro, su condición de película tricéfala que nunca pierde el norte. Durante un rato es un dibujo alucinante del entorno de los humoristas de *stand-up comedy*. Durante otro, una lúcida reflexión sobre la conciencia

de la propia muerte. Y, en el último tramo, un retrato directo (e incómodo) de la crisis de los cuarenta. Pero, en el fondo, siempre es lo mismo: una magistral tragicomedia sobre el miedo a quedarse sin lo (mucho o poco) que se tiene. **DESIRÉE DE FEZ**

LOST IN AMERICA

## Vía revolucionaria

Si Larry David hubiese hecho una película en los años ochenta, quizá le habría salido algo parecido a *Lost in America*. Dirigido y protagonizado por Albert Brooks, el filme arranca en un apartamento familiar y se desarrolla en otro hogar muy distinto, la roulotte con la que un matrimonio recorre los Estados Unidos para revolucionar su acomodado matrimonio. Pilar social (especialmente en el terreno de la comedia), la pareja es el núcleo de esta película que dinamita la concepción de clases americana.

Un matrimonio burgués se lanza a la carretera con unos dólares en el bolsillo, dispuesto a demostrarse que es capaz de

vivir fuera de los límites de la sociedad. Brooks es el principio y el fin de la película: con sus discursos crispados y sus poses desquiciadas y despreocupadas (la escena en que debe ordenar el tráfico frente a una banda de niños en bici resulta tan hilarante como dolorosa); también con una cámara que se instala en el espacio reducido de la roulotte y que enfrenta a sus protagonista al paisaje (como una gran presa de agua cuando la pareja pasa por una de sus mayores crisis). Elegancia y crispación para una película que disecciona como ninguna las convenciones sociales. **VIOLETA KOVACSICS**





# Un movimiento en auge se abre paso

Las comedias americanas son algo más que películas de adolescentes borrachos y amores imposibles. Con el paso de los años, se han convertido en un movimiento en auge, haciéndose un hueco indiscutible en el panorama cinematográfico actual. ¿Quién no ha oído hablar de *Porky's*, *American Pie* y *Resacón en Las Vegas*?

La retrospectiva Very Funny Things recupera este año las nuevas tendencias del cine de humor estadounidense, con la proyección de treinta cintas y la publicación de un libro sobre este género. La autora del mismo, Violeta Kovacsics, presentó ayer la publicación junto a Roberto Cueto, del Comité de Selección del Festival, y varios colaboradores del proyecto.

Según indicó, la comedia americana fue un "género comercial sin autores", hasta hace pocos años, cuando Judd Apatow irrumpió en el mercado con *Hazme reír*. "Él hizo que este movimiento fuera tomado en serio y, desde entonces, se ha ganado a partes iguales el aprecio del público y el respeto de la crítica", aseguró Kovacsics.



Violeta Kovacsics, coordinadora de la publicación sobre la nueva comedia americana.

Iñigo IBAÑEZ

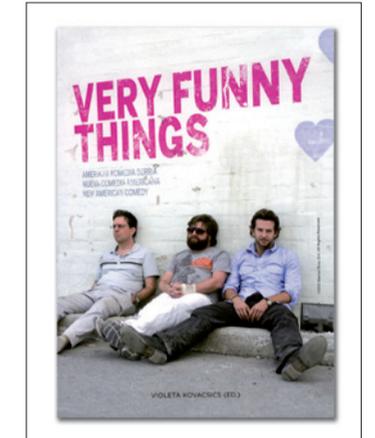
La autora continuó explicando que una nueva generación de directores, guionistas, actores y cómicos como Peter Farrelly, Todd Phillips, Ben Stiller, Seth Rogen y Tina Fey, Kristen Wiig "ha puesto en valor este género y lo ha revitalizado con una mi-

rada contemporánea en la que hay lugar para la irreverencia, la incorrección política y la sátira social".

Otro de los fenómenos de los últimos años es la apertura de la comedia americana a las mujeres, como la reciente *La*

*boda de mi mejor amiga*. La pregunta que queda por responder es si estas emularán el género de los hombres o cambiarán el patrón. Habrá que esperar unos años para descubrirlo.

La retrospectiva cuenta con la colaboración de Eus-



Lo más descarado, rompedor y gamberro del cine americano desde los 80, en treinta películas

kadiko Filmategia/Filmoteca Vasca, el Instituto Valenciano del Audiovisual y la Cinematografía Ricardo Muñoz Suay y Filmoteca de Catalunya, que volverán a proyectar parte de los filmes que componen la retrospectiva. **E.A.**



## SAN SEBASTIÁN DE CINE

# DONOSTIA ZINE-HIRIA

Visita guiada durante el Zinemaldia a las 11.30h

Donostia San Sebastián TURISMO & CONVENTION BUREAU

Venta/Booking: [www.sansebastianreservas.com](http://www.sansebastianreservas.com)  
SS Turismo, Boulevard nº 8.

# AURTEN DENOK 30 URTE ESTE AÑO TODOS CUMPLIMOS TREINTA






LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

LA FAUTE DE L'ABBÉ MOURET

# Mistizismotik paroxismora

**S**eguru asko, Emile Zola harritu egingo zen Georges Franjuk *La faute de l'abbé Mouret* (Mouret apaizaren bekatua, 1970) bere liburuaz egin zuen irakurketarekin. Frantziako idazle handiarentzat, zaindari xarmagarriarekin maitemintzen den apaizaren istorioa erlijioari kritika egiteko aitzakia izan zen, Ama Birjinarekiko mistizismo gaixoa salatzeke parodia, gorputza eta arimaren arteko disoziazio erakargarri eta ia erotikoa agerian uzteko diskurtso mozorrotua. Zola, izan ere, erlijioaren aurkako porrokatua baitzen. Horregatik, idazlearen testuan dena da amnesia jotako sentimendua, zurtasun ia itsugarria, amodioaren loria guztiz neurritz kanpoko. Dena da bide bat heriotzara daramana, berzagiztatzea delako helburua. "Ez, ixo, ez dakit deus, eta ez dut ezer jakin nahi... Esnatu berri naiz eta hor zinen, lorez beteta. Hori niretzat nahikoa da", dio apaizak, gaixoalditik esnatzen eta bere oheburuan aingeru ile-



Maitasun mistikoarekiko loria da Albine eta Moureten arteko harremanaren oinarria.

horiaren irudia ikusten duenean. Franjuk istorio hori hartu eta ia paroxismoraino tenkatu zuen haragiaren eta erlijioaren arteko tentsioa. Zaila da antzematen, ordea, Zolarenean garbi zegoen kritika.

Garaia ulertu beharra dago. 68ko maiatza bukatu berria da, eta hippy mugimendua gazteentzako inspirazio iturria da musikan, janzkeran eta izpiritu-ualtasunean. Jatorrietara itzultzeko gogo dago. Oinarrien bila

ari dira gazteak, zibilizazioak kutsatu gabeko iturburuak aurkitu nahi dituzte. Eta erlijioan topatu dute iturri garbi horietako bat. Batez ere, erlijioaren muinean gizakiaren sentimendu nobleak bilatu nahi izanez gero.

Horregatik, *La faute* hau inozentzia estonagarriz kontatutako estetika atsegin eta koloretsuaren irudikapen bortitz samarra da. Apaizarekin maitemindu ondoren lore artean etzaten den zuriz jantzitako maitalearen azken hatsak dira filmaren irudi eza-gunenetako bat. Apaizak neska abandonatu du barne ausikiak amorratuta, eta berriro erlijioan bilatu du haragiak eman dion plazer gizatiarraren aurkako antidoto mistikoa. Albinek, orduan, ez du bizitzeko arrazoirik ikusten, eta bere buruaz beste egitea erabakitzen du, apaizaren maitasunaren fruitua erraietan daramala. Baina lore arteko agonia erakusteko modua orgasmo baten irudikapena izan zitekeen. Irudiak gehiegizkoak dira, bi gazteen arteko jolas bukolikoak perfektuegiak dira beharbada, maitagarriegiak. Zuriegiak, akaso.

"Maite zaitut niregana etorri zarelako" esaten du apaizak Zolarene nobelaren beste pasarte batean. "Horrekin dena esanda dago. Orain, elkarrekin gaude, elkar maite dugu. Uste dut ez naizela biziko, are gehiago maite ez bazaitut. Nire arnasa zara zu". **A.B.**

FUNDACIÓN MAPFRE

**Ciclo 4+1**

CINE BRASILEÑO CONTEMPORÁNEO

21/29 septiembre 2012

---

**FESTIVAL 4+1**

SIMULTÁNEO DE CINE

Bogotá  
Buenos Aires  
Ciudad de México  
Madrid  
Rio de Janeiro

21/25 noviembre 2012

Rio de Janeiro  
sede central del III Festival de Cine 4+1

FESTIVAL DE CINE FUNDACIÓN MAPFRE

CON LA COLABORACIÓN DE

**A CASA DE ALICE**

Chico Teixeira

Cines Príncipe / 20:15 h.

**23 septiembre**

# ¡Rodando!



El placer de desplazarse

Tel.: 943 39 38 48  
www.vallinagrupo.com

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR automóviles - microbuses - autobuses



# «El cine es, sobre todo, una educación»

**K**atayoon Shahabi es una de las principales responsables del auge que la cinematografía de su país vive a nivel internacional. Fundadora de Sheherazad Media International (SMI), a través de esta compañía ha distribuido mundialmente algunas de las más prestigiosas películas iraníes, entre ellas *Jodaeiye Nader ez Simin* (*Nader y Simin, una separación*), Oscar al mejor filme extranjero.

Como presidenta del Jurado del Premio Nuevos Directores espera encontrar esa joya oculta que lance la carrera de un nuevo cineasta.

**¿Qué importancia tiene para usted una sección como Nuevos Directores dedicada exclusivamente a las óperas primas?**

Desde mi punto de vista se trata de la sección más importante de este Festival ya que el descubrir nuevos talentos, nuevas ideas, está en la esencia de todo certamen cinematográfico que se considere grande. Cuanto más se impulse a estos nuevos cineastas, más conocidas serán sus obras y más oportunidades tendrán desde el punto de vista industrial.

**¿Qué espera encontrar en esta sección?**

Esa joya oculta que todos queremos descubrir (ríe). La verdad es que confío mucho en los programadores del Festival. Hace tiempo que conozco a los miembros de su comité de dirección y de selección y estoy segura de que han llevado a cabo un gran trabajo. Ahora nos toca a nosotros la ingrata tarea de juzgar y de premiar una única película como mejor ópera prima, todo un desafío dado el buen nivel de los filmes seleccionados.

**¿Cuáles diría que son las inquietudes que en estos momentos predominan entre los cineastas noveles?**

Yo creo que, sobre todo, una inquietud por expresarse. Ahora mismo el cine es un instrumento de comunicación más que una forma de arte. Gracias a los avances tecnológicos los equipos son cada vez más pequeños y rodar resulta más accesible, las limitaciones de presupuesto no son ya un problema. Claro que esto conlleva una contrapartida y es que muchos de los que ruedan lo hacen sin dar importancia a los aspectos cinematográficos en sí.

**El cine como instrumento de comunicación ¿constituye un lenguaje universal o pesa mucho la procedencia geográfica y la herencia cultural a la hora de entablar un diálogo director-espectador?**  
El cine es, sobre todo, una edu-

## KATAYOON SHAHABI nuevos directores



Itzaki PARDO

cación. Un espectador cultivado podrá apreciar una película a diferentes niveles. Lo que pasa es que, desgraciadamente, la televisión que antes suponía una herramienta pedagógica de primer orden en la difusión de la cultura, hoy en día ha contribuido a homologar una mirada donde únicamente priman los intereses comerciales. De este modo es muy difícil asumir la naturaleza de determinadas propuestas cinematográficas.

**El cine iraní, que gozó de gran predicamento en los festivales, parece haber perdido algo de presencia de un tiempo a esta parte ¿lo percibe así?**

A mí lo que verdaderamente me sorprende es que dadas las dificultades para rodar que hay ahora mismo en Irán, se sigan haciendo buenas películas.

**Me sorprende que, dadas las dificultades para rodar en Irán, se sigan haciendo buenas películas**

Creo que se hace menos cine que antes pero de mejor calidad. También es verdad que hay algunos directores que han decidido trabajar en el exterior (bien por presiones políticas, bien porque ellos lo han decidido así) que continúan haciendo cosas interesantes.

**¿A qué tipo de dificultades se refiere?**

Sobre todo económicas. Las ayudas públicas que se daban al cine y de las que se beneficiaban fundamentalmente los proyectos más independientes se cancelaron. Ahora todos los apoyos se reservan a un número de producciones muy concretas.

**¿Qué supuso para una cinematografía como la iraní la concesión del Oscar a la Mejor Película Extranjera a *Jodaeiye Nader ez Simin* (*Nader y Simin, una separación*)?**

Pues principalmente una gran alegría, la gente lo celebraba en sus domicilios como un reconocimiento al país. Pero más allá de esto lo importante del Oscar es que dio al cine iraní una dimensión abiertamente popular.

### A producer in search of hidden gems

Katayoon Shahabi is one of the people most responsible for the current international boom in Iranian cinema. She is the founder of Sheherazad Media International, the company that has produced some of the most prestigious work to come out of Iran, including *A separation*, that won the Oscar for best foreign film.

As chairwoman of the New Directors Jury she hopes to find that hidden gem that will launch a new filmmaker's career.

She feels that the New Directors section is the most important one at the Festival as it discovers new talent and new ideas which are the essence of any Festival that takes itself seriously.

As for the current situation regarding Iranian cinema, she says that she's amazed that they are still shooting good films there despite all the problems they face. She thinks that they are currently making fewer films but the ones that are being made are of better quality. She also points out that some directors who have decided to work abroad (because of political pressure or because they have chosen to leave the country) are still doing interesting things. The industry faces a lot of financial problems as the public funding that independent projects especially used to enjoy is now being withdrawn.

As for the success of *A separation* at the Oscars, she thinks it gave Iranian cinema an openly popular dimension. Many Iranian films had already been successful at the most important film festivals but most cinema-goers have the idea that these events are merely a showcase for the most elitist kind of films whereas an Oscar ensures you that your film will be screened all over the world.

Es verdad que ya antes muchas películas iraníes habían triunfado en los principales festivales de cine, pero muchos espectadores tienen la percepción de que estos certámenes son un escaparate para el cine más elitista mientras que un Oscar te asegura una difusión masiva y mundial de tu película. **JAIME IGLESIAS**

RADU MUNTEAN nuevos directores



Gorka BRAVO

## «Ver cine y valorarlo es algo placentero, lo difícil es hacerlo»

**A**utor de cuatro largometrajes de ficción, varios documentales y más de seiscientos trabajos publicitarios, Radu Muntean (Bucarest, 1971) pasa por ser uno de los talentos más prometedores del cine rumano, una cinematografía en auge que en la última década ha tenido un recorrido exitoso por los distintos festivales. No obstante, Muntean se muestra algo escéptico sobre este hecho: “Es importante tener reconocimiento internacional pero también en tu propio país. Por desgracia el público rumano no acude a ver películas rumanas. Prefiere cualquier “mainstream” hollywoodiense antes que ver una cinta que les hable de su propia realidad”. Es un lamento que va seguido de una reflexión: “El éxito resulta algo tan efímero que me gustaría saber si dentro de cuatro o cinco años se sigue hablando del cine rumano como fenómeno de moda”.

Radu Muntean es uno de los cinco integrantes del jurado que fallará el Premio

Kutxa-Nuevos Directores, una responsabilidad que él asume por partida triple: “Me siento responsable ante el Festival, ante mis compañeros de Jurado que son profesionales de gran trayectoria y, finalmente, también ante los cineastas noveles que compiten por este galardón pues nuestro veredicto puede ser muy importante para el futuro de sus carreras”. Pese a ello, el cineasta rumano prefiere desdramatizar la labor de los jurados: “Ver cine y valorarlo desde el confort de tu butaca es algo fácil, diría incluso que placentero, lo difícil es hacerlo”.

De estas dificultades para rodar puede dar fe él mismo pues lleva un año largo con el que iba a ser su próximo proyecto en *stand by*: “No sabría decir hasta qué punto la reducción de ayudas públicas al cine puede llegar a condicionar el futuro de éste –comenta Muntean–. En Rumanía, dado que los largometrajes que solemos hacer no demandan un gran presupuesto el efecto de la crisis creo que no es tan acu-

Es importante tener reconocimiento internacional pero también en tu propio país

sado como en otras cinematografías europeas”. Aunque sí reconoce que esta situación perjudica, sobre todo, a los nuevos directores.

En medio de este escenario de incertidumbre, el pluriempleo resulta obligado: “A mí lo que me da de comer es la publicidad, en el cine desarrollo mis inquietudes como autor”, confiesa el director. No obstante, reconoce que a pesar de sus condicionantes (“finalmente se trata de vender un producto y como tal tienes que trabajar por satis-

facer intereses ajenos a ti”), la publicidad, así como la televisión, pueden ser una escuela de aprendizaje tan válida para los nuevos cineastas como antaño lo era el cortometraje: “Te sirven para asumir lo que implica trabajar en equipo, como dirigir a los actores, así como otros aspectos técnicos siempre útiles a la hora de rodar”.

Por eso mismo Radu Muntean reivindica el carácter imprescindible de los festivales de cine: “No sólo de cara a otorgar difusión a los cineastas noveles para quienes suponen una inmejorable plataforma de lanzamiento, cómo me ha ocurrido a mí, sino que los festivales de cine también son imprescindibles en la medida en que contribuyen a formar espectadores. La gente que suele acudir a ellos lo hace alentada por el mismo tipo de inquietudes de quienes acuden a un festival de música, sabiendo que en estos certámenes van a tener ocasión de disfrutar de obras de calidad que en circunstancias normales resultan difíciles de ver”. **JAIME IGLESIAS**

### Judging films is a lot easier than making them

After directing four feature films, several documentaries and more than six hundred commercials, Radu Muntean is considered to be one of the most promising up-and-coming talents in Rumanian cinema. Although the Rumanian film industry is currently undergoing a boom and in the last decade its films have been well received at various festivals, Muntean is rather skeptical about all this: “It’s important to have international recognition but it’s also important to receive it in your own country. Unfortunately the Rumanian public doesn’t go and see Rumanian films. They prefer any mainstream Hollywood film to one that deals with their own reality.”

He feels he has a triple responsibility as a member of the New Directors Jury: to the Festival, to his fellow jury members and also to the filmmakers whose work he’ll be judging. He prefers to play down his task as a juror: “Watching films and judging them from the comfort of your seat is pretty easy, I’d even describe it as pleasant; what’s difficult is making films.”

theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

## Bickford, Del Toro set 'How the Light Gets In'

Partners on *Traffic* and *Che*, Benicio Del Toro and U.S. producer Laura Bickford are teaming on *How the Light Gets In*, a contemporary love story, set at four hotels, in New York, London, Paris and Berlin.

Musician-novelist-screenwriter James Greer, who penned *Cleo* for Steven Soderbergh, has finished a screenplay, Bickford said at Spain's San Sebastian Festival.

*How the Light Gets In* – the title taken from a Leonard Cohen song – is set up at Laura Bickford Productions. In it, Del Toro will play a Chilean novelist living in Paris who unexpectedly falls in love with a woman. Bickford and Del Toro are now approaching directors.

"Benicio [Del Toro] and I have a long creative partnership. We started developing *Che* before *Traffic*. I really wanted to develop something where he could be funny and romantic", Bickford explained just before the European premiere of *Arbitrage*, which she produced.

Along with Del Toro, Bickford already has an adaptation of Jane Heller's novel,



Lou Diamond.

*An Ex To Grind*, set up at 20th Century Fox. Del Toro and Cameron Diaz are attached to star in the romantic comedy. Jeremy Garelick (*The Break-Up*) penned the screenplay.

Bickford also exec produced Del Toro's second short as a director, *El Yuma*. Starring Josh Hutcherson (*The Hunger Games*) as a film student enjoying a drunken night on the town, it opens omnibus feature 7

*Days in Havana*, which screens Monday at San Sebastian.

Multiple other movies are in development. Among them, Brett Easton Ellis is writing an English-language remake of Brazilian thriller *O Invasor* (*The Trespasser*). Bickford is also working on a project with Mexico's Gerardo Naranjo (*Miss Bala*).

Bickford looks to make "director and actor-driven quality mainstream movie", she said at San Sebastian. "There's a new crop of directors that I'm really interested in", she added.

She rarely bucks a challenge. *Che* took 10 years from inception to screen. Well-received at San Sebastian – influential Spanish newspaper "El Pais" praised its "thankful balance of quality and commercial potential" – *Arbitrage* was director Nicholas Jarecki's first fiction feature. But Gere liked Jarecki's script, and Bickford brought to the table cinematographer Yorick Le Saux (*Carlos*), composer Cliff Martinez (*Traffic, Drive*) and editor Douglas Crise (*Traffic, Babel*).

Bowing in the U.S. Sept. 14 in theatrical and VOD, *Arbitrage* took the biggest-ever opening weekend B.O. gross for a day-and-date film: \$2 million off 197 screens.

Result "proves there are people in the U.S. who are starved for adult movies that have a little meat on the bones", Bickford said. **JOHN HOPEWELL**

### AGENDA THE INDUSTRY CLUB

#### GAURHOYTODAY

**10.00-14.30** – Kursaal, The Industry Club, Room 8 and 9  
Media Programme Information Session: Funding for Independent Producers (Industry pass holders)

**14.00** – Kursaal, Rooms 2 and 3  
IBAU Ibercopia Audiovisual Press Conference (With accreditation)

**14.30** – Kursaal, Congress Bar  
Media Development Information Session Cocktail (Closed)

**19.30-21.00** – Kursaal, Press Club  
Happy Hour "Get to know Panama" (Industry and Press pass holders)

## Panama cries 'Action!'

Wedge between Colombia and Costa Rica, Panama offers lush contrasting locations including the legendary 102-year-old Panama Canal connecting the Caribbean and Pacific Ocean.

The country's cinema history isn't so old. It goes back at least to *Al calor de mi bohío* (Carlos Luis Nieto, 1946), takes in some melodramas, '60s arthouse, and a remarkable documentary production vindicate Panamanian ownership of its Canal.

First signs of a modern industry sign was the creation of Asocine foundation, Panama's main lobby sector. However, it is with the recently passed new Cinema Law when Panama really cries "Action!"

Panama's general director of cinematography, Arianne Benedetti, explains that the government has set aside a \$3 million fund "to back three features and three docs per year. Doc grants reach \$100,000, those for features \$400,000-\$1 million."

Law also establishes a exhibition screen quota for homegrown production.

It marks a strong boost for local productions and co-productions, producer Luis Pacheco (Carlos César Arvelaez's *The Colors of the Mountain*) insists.

A stable economy and a major finance hub are other attractions: "The law allows private donations and investments in movies to benefit from 25% tax breaks for Panama-based production companies. Also, it establishes a 15% tax rebate on local spend made by international productions budgeted at \$3 million-\$40 million," adds Pacheco.

In June, the Panamanian government announced a new studio complex. Project is being led by a partnership including Oscar winning producer Jonathan Sanger.

The new measures and the future studio suggest Panama wants to play in bigger leagues. Panama's main shoots for 2013 include Jonathan Jakubowicz's *Hands of Stone*, with Gael García Bernal and Robert De Niro. The \$15 million biopic portrays five-time world boxing champion Roberto Durán. Cast also includes Oscar Jaenada, Andy Garcia and Ana de Armas. **EMILIO MAYORGA**

## Spains' APPA calls for tax rebates

Spain's service sector org, the Audiovisual Production Professionals Assn. (APPA), launched a call Saturday at San Sebastian for French-style tax rebates for international shoots' local spend in Spain.

Woody Allen *Midnight in Paris*, Clint Eastwood's *Hereafter*, and Christopher Nolan's *Inception* have all used the Gallic rebates, approved in 2008.

APPA's tub-thumping addresses an anomaly. Rebates on local spend for Hollywood shoots range from Germany's 16%, to the U.K.'s (16%-20%), France's 20% and Italy's 25%. In Spain to date, there are none whatsoever.

That's a large loss, APPA head, producer Fernando Victoria de Lecea, argued Saturday at San Sebastian.

For every foreign shoot which settled in Spain, "two or three" have inspected locations, budgets, and Spain's Ciudad de la Luz mega-studio, but finally gone to other countries with rebates, lamented Victoria, a line-producer on Spanish shoots of French films such as Jean-Jacques Annaud's *His Majesty Minor* and Guillaume Canet-starrer *Jappeloup*.

Tax rebates on international shoots rep an all-the-more-pressing stimulus measure given the country's financial crisis, which is decimating national production, Victoria argued.

"International shoots create jobs, can maintain production houses, train producers and mean an immediate local spend, industrial development, and significant promotion and publicity for Spain", Victoria said.

APPA is currently conducting a study of European tax breaks. Gaul's Tax Rebate for International Production (TRIP) has a relatively low cap of Euros4 million (\$5.2 million) per shoot, compared to about \$16 million in Germany. But a Spanish cap should be set "somewhat

**"Cómo reactivar la Industria Audiovisual española y por qué son necesarios los incentivos fiscales para producciones extranjeras en España."**

asociación de profesionales de la producción audiovisual

"How to reactivate the Spanish Audiovisual Industry and why there is a need to provide tax rebates for foreign productions in Spain."

Entidades colaboradoras:

www.asociacionappa.es

También en redes sociales: f asociacionappa @asociacionappa asociacionappa

60 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNACIONAL FILM FESTIVAL

lower" than France's, Victoria said. Spain already offers 18% Aie tax breaks to private investors, a deduction which rises to 38% in its Canary Islands. These breaks only apply to films that qualify as Spanish nationality, however, Victoria pointed out.

The tax rebates would be available to just non-Spanish shoots. APPA has held a preliminary meeting with Spain's Ministry of Culture. After San Sebastian, the next step will be to talk with Spain's finance and tax authorities and its Tourism, Industry and Commerce ministry. **J.H.**

A la vanguardia de la técnica



# Fast Forward



**Nuevo Audi A3.**  
De nuevo, por delante.



60

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Audi, vehículo oficial del Festival de San Sebastián.

NEPHILIM PRODUCCIONES

# Luis Collar: «El premio a '7 Cajas' supuso un acontecimiento en Paraguay»



Jorge Moreno y Luis Collar, miembros de la productora Nephilim.



7 cajas resulto ganadora el año pasado.

Luis Collar, director general de Nephilim Producciones, califica el programa de Cine en Construcción de "fantástico" porque "es un apoyo claro a las producciones pequeñas del cine latinoamericano y a la gente que hace sus primeras películas. Es como si el Festival devolviera a la 'pequeña industria' lo que recibe de la 'gran industria'".

Nephilim es una productora de cine y publicidad con oficinas en Madrid y Almería. Puede decirse que su elemento diferenciador es el contacto continuo y muy directo desde

hace muchos años con la cantera del cine español e internacional a través de los festivales que organizan con otra de sus empresas, Great Ways. [www.nephilimproducciones.com](http://www.nephilimproducciones.com)

**Nephilim es una productora de cine y publicidad con oficinas en Madrid y Almería**

En referencia al Premio de la Industria que se otorga a las películas participantes en este apartado, Luis Collar considera que es el premio más importante de Cine en Construcción, "es el que realmente hace posible terminar películas que sin este premio quizá no se podrían terminar nunca".

Nephilim se implica con ilusión en un proyecto como éste, además de "por compartir grandes momentos con cineastas de otros países y con los compañeros de las industrias españolas, por poner nuestro granito de arena para el de-

sarrollo del cine latino y para apoyar al Festival de San Sebastián", señala Luis Collar.

La productora participa desde el año 2010 en la concesión del Premio de la Industria

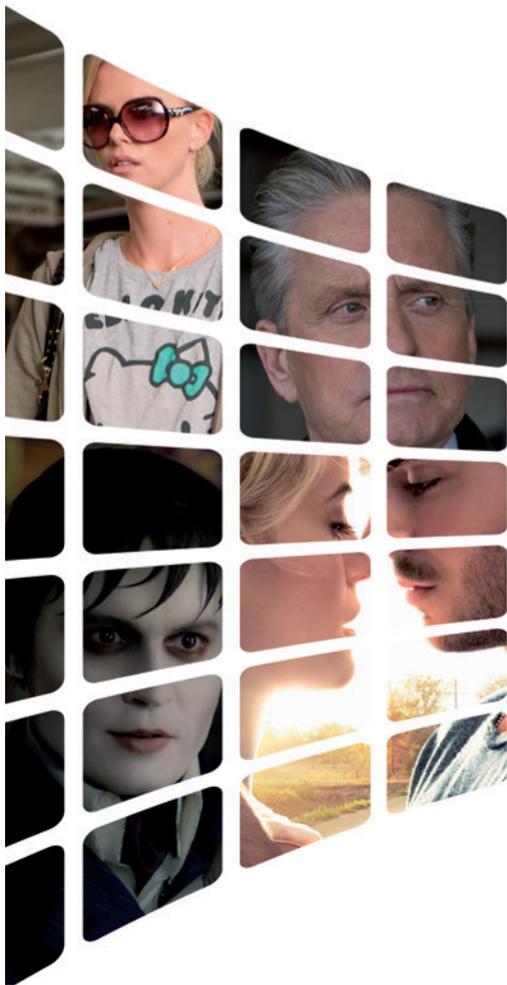
**La productora participa desde el año 2010 en la concesión del Premio de la Industria**

no porque conlleve un beneficio económico para su empresa "ni para el resto de las empresas; es un beneficio intangible, nos encanta la sensación de ayudar a realizar una película y contagiarnos de la enorme ilusión que transmiten el director, productor y resto del equipo de la película. Ganamos también prestigio, visibilidad, contactos..."

Para Luis Collar lo mejor de estos diez años de Cine en Construcción es "ver películas de diferentes países, todas interesantes y normalmente muy diferentes entre sí. También destacaría el ambiente que hay entre los representantes de las empresas y la magia que se crea con los participantes, que nos transmiten a todos su ilusión. Me enterece ver la timidez y respeto con el que nos suelen hablar, se nota desde el principio que para ellos este premio es importantísimo. El año pasado, por ejemplo, ganó una película paraguaya *7 cajas* y fue todo un acontecimiento en su país, hasta el presidente de su gobierno les felicitó".

## Todo el mejor cine en Alta Definición, está en Euskaltel

Disfruta de tus actores favoritos, de las mejores escenas de acción, de los momentos más románticos, de la risa, las lágrimas... todo de la mano de **Euskaltel**.



PREMIO NACIONAL DE CINEMATOGRAFÍA 2012

# Yvonne Blake, cuatro décadas vistiendo el cine español

La figurinista de origen inglés Yvonne Blake recibió ayer el Premio Nacional de Cinematografía 2012 en reconocimiento a una dilatada trayectoria como diseñadora de vestuario, que la ha hecho merecedora de un Oscar y cuatro Goyas en los últimos 30 años por películas como *Nicolás y Alejandra*, *Remando al viento*, *Canción de cuna* y *El puente de San Luis Rey*.

En un acto celebrado en el Museo San Telmo de Donostia, el ministro de Educación, Cultura y Deporte, José Ignacio Wert, destacó la aportación de Blake al cine español "por convertir el vestuario con rigor, elegancia y creatividad en uno de los aspectos más valiosos".

La figurinista agradeció la "enorme gentileza" del Gobierno español por concederle el premio, justo cuando se cumplen 44 años de su llegada al país, en el que, según indicó, se considera "aceptada y apreciada" por sus colegas de oficio. "Me siento más española que Agustina de Aragón y no me iré de aquí aunque nos rescaten", afirmó para remarcar



El ministro de Educación, Cultura y Deporte, José Ignacio Wert, entrega el galardón a Yvonne Blake.

Inaki PARDO

**Espainiako zinema lau hamarkadetan «dotorezia eta sormenarekin» janzteagatik jaso du saria**

la fuerte vinculación que tiene con el país al que llegó siendo una veinteañera y "vistiendo una minifalda que dejó patidifuso al guardia civil del aeropuerto. ¿Quién me diría entonces que hoy recibiría el premio Nacional de Cinematografía 2012?", preguntó.

La diseñadora de vestuarios no pasó por alto el hecho de que solo seis mujeres, todas ellas actrices, hayan recibido este galardón en sus 22 ediciones. "Es un honor ser la primera premiada no actriz y lo comparto con todas las mujeres técnicas del cine", apuntó, sin olvidar a su marido

andaluz y a su hijo David, que ha seguido sus pasos en el mundo del cine y se ha convertido en director de fotografía.

El ministro también resaltó la labor, muchas veces invisible, que se desempeña detrás de las cámaras de cine y confesó que le parecía "lamentable" que los espectadores se levanten de las butacas y no presten atención a los créditos que reflejan el esfuerzo y el trabajo de centenares de profesionales.

Como muestra de ello, repasó algunos de los méritos de Blake en las últimas décadas, como responsable del vestuario de filmes como *Los cuatro mosqueteros*, *Jesucristo Superstar*, *Fahrenheit 451*, *Superman* y *Robin y Marian*, entre otros. "Ha realizado un trabajo extraordinario que nos ha permitido viajar el tiempo y en espacio", afirmó el ministro.

En un esfuerzo para que la industria cinematográfica siga creciendo, Wert abogó por crear una "gran coalición de todas las partes de la industria para superar las dificultades presupuestarias y fiscales". **E.A.**



**BIG FRIDAY - DOUBLE FEATURE**  
SEPTEMBER 28TH, STARTING 19.30

AT THE VELODROMO ANTONIO ELORZA



RICEMÜLLERLANDVIKBLAUVELTMOOREDCLAGOJONESNIEMELAJACKSON

THE ART OF  
**FLIGHT 3D**

SCREENING  
THE ART OF FLIGHT 3D:  
19.30

WWW.ARTOFFLIGHTMOVIE.COM

Red Bull MEDIA HOUSE  
VENTURE 3D  
DOLBY

TOM CARROLL ROSS CLARKE-JONES BEN MATSON

**STORM SURFERS 3D**

IMMERSE YOURSELF  
IN THE CHASE FOR  
THE ULTIMATE WAVE

SCREENING  
STORM SURFERS 3D:  
21.30

STORMSURFERS.COM.AU

firelight  
Red Bull MEDIA HOUSE  
AUSTRALIA



Ana Díaz con los autores del libro sobre su filmografía. Iñigo IBAÑEZ

## Ana Díaz en sus paraísos perdidos

El viaje comienza en México en 1985 con el documental *Elvira Luz Cruz, pena máxima* y concluye, aunque sólo de momento, en 2008 en Uruguay con *Paisito*. Se trata del libro "Los paraísos perdidos. El cine de Ana Díez" (Filoteca vasca/Fundación ICAA/Filoteca Navarra), donde sus tres autores analizan el trabajo de la realizadora navarra desde sus inicios.

"Conocíamos su filmografía, pero la teníamos muy dispersa y ha sido la primera vez que se analiza en su totalidad", cuenta Jesús Angulo, uno de sus autores: "Yo además de hacer hincapié en la calidad de su cine, quiero resaltar lo comprometido y real que es. Sus documentales tienen mucho de ficción y su ficción tiene mucho de realidad. Son personajes con vidas muy duras aunque po-

dríamos decir que todos ellos tienen en común la búsqueda de los paraísos perdidos, de ahí el título".

Para Antonio Santamarina, otro de los autores, "no sólo buceamos en la filmografía de Ana Díez, también en su vida. Le realizamos una extensa entrevista con la que descubrimos las fases por las que atravesaba su vida con cada uno de sus trabajos".

La historiadora Pilar Martínez es la tercera autora y para ella "las películas de Ana en diversos países son también una búsqueda de su propia identidad. Aunque sus trabajos se localicen en un lugar y tiempo concretos, la temática que tratan es universal; la dictadura uruguaya de *Paisito* podría ser la española, y la censura cubana de *La Mafia en La Habana* podría ser cualquier censura. Tampoco sus personajes son o buenos o malos, cada uno de ellos tiene la opción de explicar su propio porqué. El cine de Ana es un atlas de geografía e historia".

La protagonista del libro, la realizadora navarra Ana Díez, dice encontrarse verdaderamente abrumada con todo esto: "Son pedazos de mi vida, enfados, risas, dudas, alegrías... Yo misma tenía mi filmografía dispersa y ellos lo tenían todo tan claro. Ha sido algo muy intenso, han indagado todos los resortes de mi cine. Es un psicoanálisis público". **N.A.**

## La Maribel Verdú más íntima

Coincidiendo con las bodas de plata de Maribel Verdú sobre los escenarios, la periodista y crítica de cine catalana Nuria Vidal acaba de publicar un libro sobre la actriz madrileña. Maribel Verdú (Plaza y Janés) no es una biografía como tal, sino de una recopilación de memorias que desgrana los episodios más interesantes de la vida personal y profesional de la intérprete, que ayer presentó la película *Blancanieves* en el Festival.

"La gente piensa que conoce todo sobre todo porque es una de las actrices contemporáneas más conocidas de España. Pero Maribel es mucho más que la imagen que proyecta. Es una actriz muy transversal, una persona muy cercana, despierta, comprometida y de ideas muy claras", señala la autora, que perteneció al Comité de Dirección del Festival entre los años 1998 y 2006.

El proyecto se concibió como una recopilación de las conversaciones más interesantes que la actriz y la periodista mantuvieron durante 16 horas. El cine ocupa una



Montse CASTILLO

parte importante del libro, pero cuestiones de actualidad como la crisis y el 15-M, así como las confidencias más íntimas de Verdú, también tienen su espacio.

A sus 41 años, 70 películas y múltiples obras de teatro a sus espaldas, Verdú consideró había llegado el momento para "mirar atrás, reflexionar y repasar su trayectoria," que la ha hecho merecedora de un premio Ariel, ocho nominaciones a los Goya y el Premio Nacional de Cinematografía de España. **E.A.**

# CULINARY ZINEMA

Gastronomía y cine

**22-28 SEPTIEMBRE**

**7 PELICULAS CENAS TEMÁTICAS COCINEROS**

**STM**  
San Telmo Museoa

**EUSKAL GIZARTEARI BURUZKO MUSEOA**  
MUSEO SOBRE LA SOCIEDAD VASCA  
MUSEUM ON BASQUE SOCIETY

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia-San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
santelmo@donostia.org  
www.santelmomuseoa.com  
@santelmomuseo

**Asteartetik igandera, 10:00etatik 20:00etara**  
De martes a domingo, de 10:00 a 20:00 horas  
Tuesdays to sundays, 10:00 to 20:00

**Erakusketa / Exposición / Exhibition**  
➤ **PANTAILA GLOBALA**  
PANTALLA GLOBAL  
GLOBAL SCREEN

Mundua pantaila bihurtu da eta pantaila mundu.  
El mundo se convierte en pantalla y la pantalla, en mundo.  
The world becomes the screen and the screen becomes the world.

**Erakusketa / Exposición / Exhibition**  
➤ **DONOSTIAN IBILTARI**  
PASEANTES DE DONOSTIA  
WALKING DOWN DONOSTIA

Zinemaldiaren 60. urteurrena.  
60 años del Festival.  
60 years of Festival.

donostiakultura.com

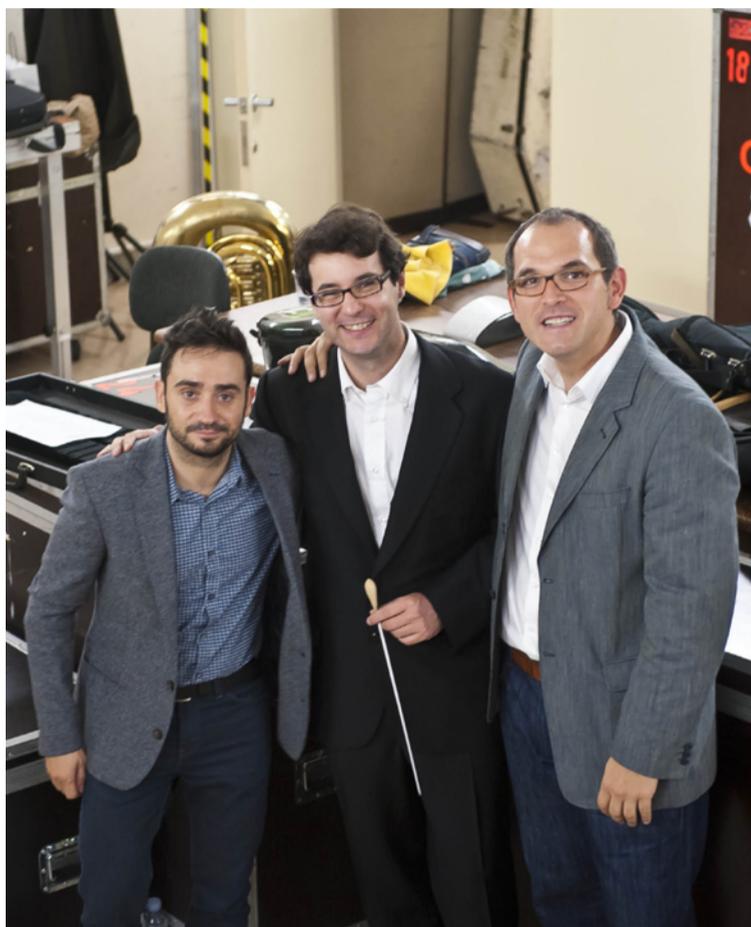
# La Orquesta de Euskadi presentó la banda sonora de 'Lo imposible'

Ayer al mediodía la Orquesta Sinfónica de Euskadi interpretó en su sede de Donostia la banda sonora de la película *Lo imposible*, en un concierto incluido en la programación de esta 60 edición del Zinemaldia y dirigido por su autor, Fernando Velázquez.

*Lo imposible* del realizador Juan Antonio Bayona se presenta en la Sección Oficial, fuera de concurso y se proyectará el próximo viernes día 27. Está protagonizada por Ewan McGregor, que recibirá ese mismo día el Premio Donostia como reconocimiento a toda su carrera.

El programa del concierto se completó con las bandas sonoras de *El orfanato*, la anterior película de Bayona, y de su cortometraje *El hombre esponja*, también compuestas por Fernando Velázquez.

La Orquesta Sinfónica de Euskadi (OSE) ha realizado con anterioridad otros acercamientos al cine, a menudo en el marco del Zinemaldia, como en el caso de las grabaciones de



Juan A. Bayona, Fernando Velázquez e Iñigo Alberdi, director general de la OSE.



El programa se completó con las bandas sonoras de otras películas de Bayona.

Juantxo EGAÑA

las bandas sonoras de las películas mudas *The Crowd* (King Vidor), con música de Carmelo Bernaola, y *Wings* (Zamecnik). Además, la orquesta interpretó varios conciertos de bandas sonoras bajo la dirección del argentino Lalo Schifrin, autor

de la banda sonora de *Misión Imposible*. También ha grabado la sintonía del Festival en las ediciones de 1991 y 1992, así como la banda sonora del largometraje *El mal ajeno*, cuya música está firmada así mismo por Fernando Velázquez.



El Festival lo llevamos dentro  
Zinemaldia bizi egiten dugu

## Agenda

### PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

**11.00** Kursaal 1  
**BLANCANIEVES** Pablo Berger (director) y actores

**14.15** Kursaal 1  
**ARGO** Ben Affleck (director y actor) y Alan Arkin (actor)

**17.00** Sala Club de Prensa  
**RETROSPECTIVA: VERY FUNNY THINGS**  
Violeta Kovacsics y Roberto Cueto

### AURKEZPENAK PRESENTACIONES SOLASALDIAK COLOQUIOS

#### NUEVOS DIRECTORES

**9.30** Kursaal, 2  
**VICEVÆRTEN / A CARETAKER'S TALE**

**16.00** Principe, 7  
**LAYALI BALA NOOM / SLEEPLESS NIGHTS**

**16.30** Kursaal, 2  
**LE JOUR DES CORNEILLES**

**18.45** Principe, 7  
**VICEVÆRTEN / A CARETAKER'S TALE**

**19.00** Kursaal, 2  
**EL LIMPIADOR**

**21.30** Kursaal, 2  
**ROCKER**

#### HORIZONTES LATINOS

**12.00** Kursaal, 2  
**AQUÍ Y ALLÁ**

**16.15** Principe, 3  
**JOVEN & ALOCADA**

**18.30** Principe, 3  
**POST TENEBRAS LUX** Solo presentación

#### ZABALTEGI PERLAK

**18.30** Teatro Victoria Eugenia  
**THE IMPOSTER** Solo presentación

**20.30** Teatro Victoria Eugenia  
**SAVAGES** Solo presentación

#### ZABALTEGI ESPECIALES

**19.30** Trueba, 1  
**ZULOAK**

#### CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

**18.30** Principe, 9  
**ENTRE LES BRAS**  
Solo presentación

#### MADE IN SPAIN

**19.30** Principe, 10  
**WILAYA**

**20.30** Principe, 2  
**ICEBERG**

#### ZINEMIRA ESTRENOS

**16.00** Antiguo Berri, 7  
**MUR-MUR**

**18.30** Antiguo Berri, 7  
**MARIPOSAS EN EL HIERRO**

**20.45** Principe, 7  
**PURA VIDA**

EN CONSTRUCCIÓN.  
DIEZ AÑOS CON EL CINE  
LATINOAMERICANO

**22.30** Principe, 2  
**TODOS TUS MUERTOS**

4+1: CINE BRASILEÑO  
CONTEMPORÁNEO

**20.15** Principe, 6  
**A CASA DE ALICE**

ENCUENTROS DE NUEVOS  
DIRECTORES Y ZABALTEGI

**14.00** El Club del Victoria  
Eugenia  
Presentador: Juan Zavala

**VICEVÆRTEN / A CARETAKER'S TALE**  
Katrine Wiedemann (directora)  
Lars Mikelsen, Julie Zangenberg (intérpretes)

**LAYALI BALA NOOM / SLEEPLESS NIGHTS**  
Eliane Raheb (directora)  
Nizan Hassan (productor)

**NO**  
Juan de Dios Larraín (productor)

**ZULOAK**  
Fermín Muguruza (director)

#### DESAYUNOS HORIZONTES

**11.00** Club de prensa-Centro  
Kursaal  
Presentador: Julio Feo

**JOVEN & ALOCADA**  
Marialy Rivas (directora)  
Juan de Dios Larraín (productor)

**POST TENEBRAS LUX**  
Nathalia Acevedo (intérprete)

### BESTE EKINTZAK OTRAS ACTIVIDADES

**14.00** Kursaal 1  
**IBAU** (Ibercopia Audiovisual)  
Imanol Uribe (director de cine)  
Yvon Thiec (delegado general de Eurocinema)

**19.00** Kutxa Sala Andia  
Premio "Una vida de cine"  
Entrega del premio a Javier Aguirresarobe.

### FESTAK FIESTAS

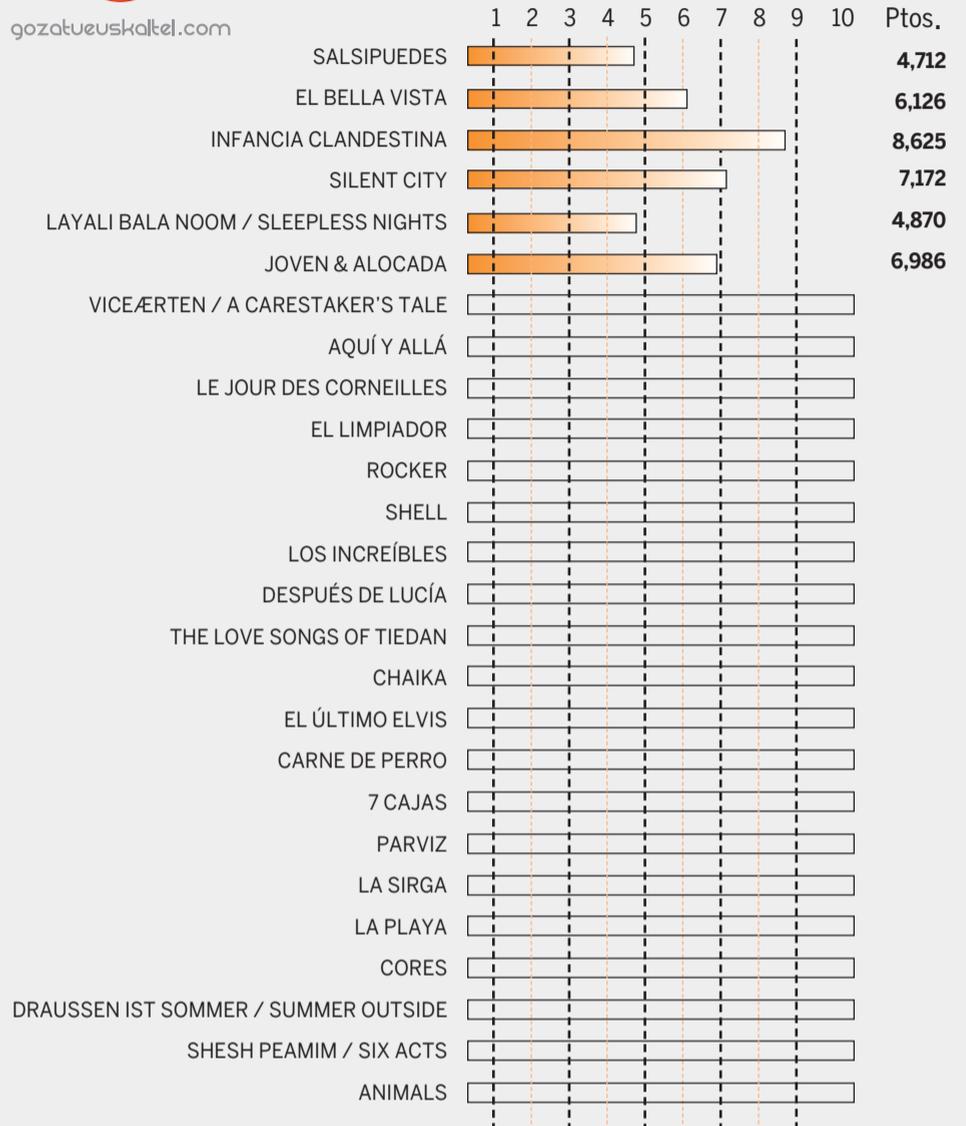
**23.15** Bataplán  
Fiesta del Cine Vasco  
Se entregará el Premio Zinemira a Michel Gaztambide. Con invitación. Entrada de pago a partir de las 2.00.

## EUSKALTELE GAZTERIAREN SARIA

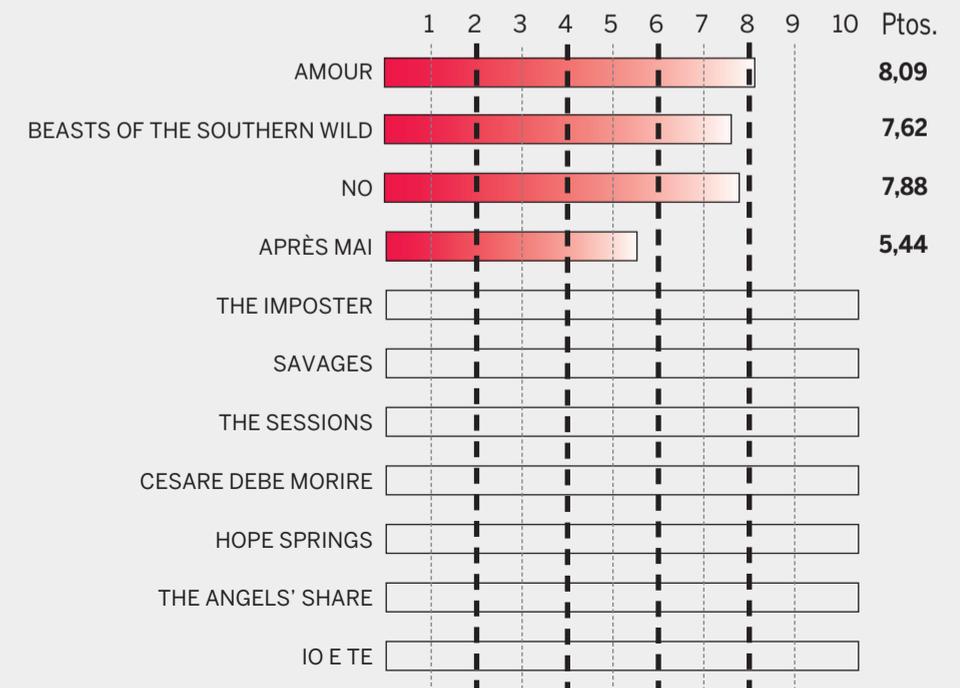
### PREMIO EUSKALTEL DE LA JUVENTUD / EUSKALTEL YOUTH AWARD



gozatu.euskaltel.com



## PUBLIKOAREN SGAE-AUTORE FUNDAZIOA SARIA SGAE-FUNDACIÓN AUTOR AUDIENCE AWARD PREMIO SGAE-FUNDACIÓN AUTOR DEL PÚBLICO

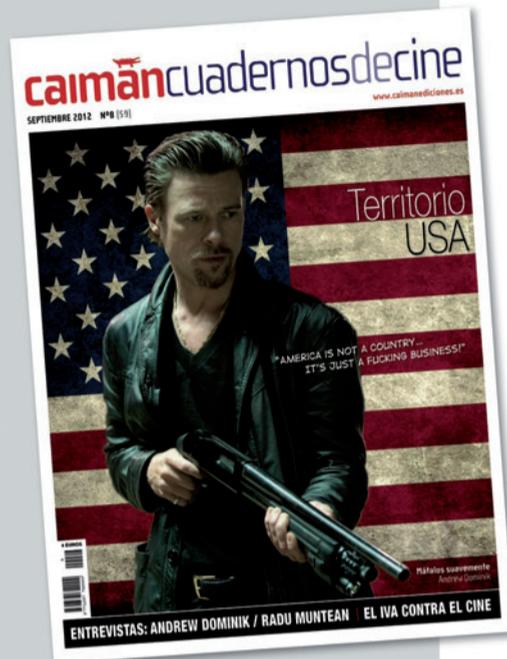


## REGALO ESPECIAL PARA NUEVAS SUSCRIPCIONES\*

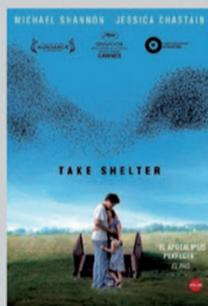
Llévese **GRATIS** una de estas  
dos **GRANDES PELÍCULAS**

Caimán Cuadernos de Cine ofrece a los lectores que se suscriban por un año la oportunidad de adquirir una de estas dos películas: *Shame*, de Steve McQueen, protagonista de la sección *Lo viejo y lo nuevo* de este mes; o *Take Shelter*, de Jeff Nichols, uno de los títulos más representativos del cine estadounidense de la 'era Obama', tema de nuestro Gran Angular del presente número.

COMEO



A  
**SHAME**  
STEVE McQUEEN



B  
**TAKE SHELTER**  
JEFF NICHOLS

\*Oferta válida solo para España hasta el 27/09/2012, para nuevos suscriptores y con el límite de las existencias de DVDs disponibles.

caimáncuadernosdecine

ENVÍE ESTE BOLETÍN O SUSCRÍBASE DESDE NUESTRA WEB

### DESEO SUSCRIBIRME A CAIMÁN CUADERNOS DE CINE

al precio de 40 € por el período de un año (11 números). A su término, no tendré que hacer nada para continuar la suscripción en las condiciones vigentes\*.

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Población: \_\_\_\_\_

Código Postal: \_\_\_\_\_ Provincia: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_ Teléfono: \_\_\_\_\_

Primer número a recibir (mes/año): \_\_\_\_\_

DVD de regalo: A  B

#### Forma de pago

Domiciliación bancaria: \_\_\_\_\_

Tarjeta: \_\_\_\_\_ Cad. \_\_\_\_\_ CVC \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_ Firma: \_\_\_\_\_

(\*) Condiciones normales de suscripción: 11 números al precio de 10.

Precio actual del ejemplar en punto de ventas, en España: 4 €

Resto del mundo: consultar.

Sus datos serán tratados conforme a la Ley de Protección de datos (LPD), garantizándole, por tanto, los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición de los mismos

SUSCRIPCIÓN ANUAL  
11 NÚMEROS DE CAIMÁN CUADERNOS DE CINE

40€

## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



## EL MUERTO Y SER FELIZ

España-Argentina-Francia. 94 m. **Director:** Javier Rebollo. **Intérpretes:** José Sacristán, Roxana Blanco

Javier Rebollo zuzendariak soldatapeko hiltzaile zahar baten abenturez hitz egingo digu bere film berrian. Gizon lehor, samur eta dibertigarri honek inora ez doan bi mila kilometroko bidaiari ekingo dio komedia beltz honetan.

Javier Rebollo sigue en su nueva película las andanzas de un viejo asesino a sueldo –seco, tierno y divertido– que se embarca en un viaje a ninguna parte a lo largo de dos mil kilómetros de comedia negra.

In his latest film Javier Rebollo follows the adventures of an aging, dry, affectionate and entertaining hit man, who goes on a darkly comic 2,000-kilometre journey to nowhere.



## DANS LA MAISON

Francia. 105 m. **Director:** François Ozon. **Intérpretes:** Fabrice Luchini, Kristin Scott Thomas, Emmanuelle Seigner, Denis Ménochet, Ernst Umhauer, Bastien Ughetto, Jean-François Balmer, Yolande Moreau

François Ozon zinemagile frantziarra berriro etorriko da Donostiara. Irakasle baten eta ikasle baten arteko harremanei buruzko filma da Dans la maison. Joko azkar honetan, errealitateak eta fikzioak bat egiten dute nahasteraino; ez dakigu gazteak zer asmo ilun dituen edota noraino iritsiko diren bere azpianak.

El cineasta francés François Ozon regresa con un filme acerca de las relaciones entre un profesor y uno de sus alumnos, un juego ingenioso en el que la realidad y la ficción se entremezclan hasta confundirse y en el que no se sabe qué oscuras intenciones esconde el joven o hasta dónde llegarán sus maquinaciones.

The French filmmaker François Ozon is back with a film about the relationship between a teacher and one of his students, in a clever game in which the lines between reality and fiction become blurred and you cannot tell what dark purposes the youngster is concealing or how far his scheming will go.

## ZUZENDARI B. N. DIRECTORES N. DIRECTORS...

## LE JOUR DE CORNEILLES

Francia-Bélgica. 94 m. **Director:** Jean-Cristophe Dessaint

Animazio film honetan Jean Reno, Isabelle Carré eta Claude Chabrolen ahotsak entzungo ditugu. Beti basoan bizi izan den haurren istorioa da. Egun batean, bizitza zibilizatua ezagutuko du inguruko herri batean, eta bertan bizi den neska batekin egingo du topo.

Un filme de animación que cuenta con las voces de Jean Reno, Isabelle Carré y Claude Chabrol. Narra la historia de un niño que siempre ha llevado una vida salvaje en el bosque y un día descubre la vida civilizada en un pueblo vecino y conoce a una chica que vive en él.

An animated film with the voices of Jean Reno, Isabelle Carré and Claude Chabrol. The tale of a boy who leads a wild existence deep in the forest until the day he discovers civilised life in a neighbouring village and meets a girl who lives there.

## ...ZUZENDARI B. N. DIRECTORES N. DIRECTORS



## ROCKER

Rumanía-Alemania-Francia. 90 m. **Director:** Marian Crisan. **Intérpretes:** Dan Chiorean, Alin State, Ofelia Popii

Berrogeita urte inguruko Victor rockerra bere seme drogazaleagatik edozer gauza egiteko prest dago: hari eta haren rock-taldeari hurrengo kontzertua prestatzen lagunduko die.

Victor, un rockero en la cuarentena, está dispuesto a hacer cualquier cosa por su hijo drogadicto: los ayudará a él y a su banda de rock a preparar un próximo concierto.

Victor, a rocker in his forties, is ready to do anything for his drug-addicted son: he'll help the boy and his rock band to prepare an upcoming live concert.



## EL LIMPIADOR

Perú. 95 m. **Director:** Adrián Saba. **Intérpretes:** Víctor Prada, Adrián Du Bois

Garbitzaile forense bat Liman gertaturiko epidemia-krisi batean umezurtz geratu den haur baten kargu egingo da. Gutxien espero dugun lekuan, tolerantzia eta ulermen istorio bitxi bat gertatuko da.

Un limpiador forense se hará responsable de un niño que queda huérfano durante una crisis de epidemia en la ciudad de Lima. En el lugar menos esperado, se desarrollará una peculiar historia de tolerancia y comprensión.

A forensic cleaner takes charge of a child orphaned after an epidemic breaks out in Lima. An unusual story of tolerance and understanding will unfold where you would least expect it.

## HORIZONTES LATINOS



## AQUÍ Y ALLÁ

España-EEUU-México. 110 m. **Director:** Antonio Méndez Esparza. **Intérpretes:** Pedro de los Santos, Teresa Ramírez Aguirre, Lorena Guadalupe, Pantaleón Vázquez

Antonio Méndez Esparza zuzendariak eginiko lehengo film luzeak Kritikaren Asteko lehen saria irabazi zuen Cannesen. Filmak ezkondu dagoen eta bi alaba dituen Pedroren istorioa kontatuko digu. Denbora luzez kanpoan egon ostean, Mexikora itzuli eta bere musika taldearekin bizimodua ateratzen saiatuko da.

El debut en el largometraje de Antonio Méndez Esparza narra la historia de Pedro, un hombre casado y con dos hijos que trata de ganarse la vida con su grupo musical a su vuelta a México tras una larga ausencia.

The feature debut by Antonio Méndez Esparza tells the story of Pedro, a married man with two daughters who tries to make a living playing music with his group on returning to Mexico after a long absence.

## ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE



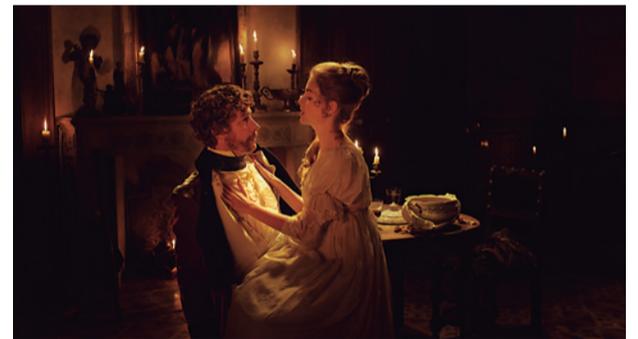
## SAVAGES

EEUU. 131 m. **Director:** Oliver Stone. **Intérpretes:** Taylor Kitsch, Blake Lively, Aaron Taylor Johnson, John Travolta, Benicio Del Toro, Salma Hayek, Emile Hirsch and Demian Bichir

Hiru Oscar irabazi dituen zuzendari Oliver Stone film berri batekin datorkigu. Don Winslow best-seller idazlearen nobela beltzean dago oinarrituta, eta Kalifornia Behereko bi marihuana kultibatzaileen eta narkotrafikatzaile-kartel errukigabe baten arteko liskarraz hitz egingo digu.

El director Oliver Stone, ganador de tres Oscar, regresa con un trepidante thriller basado en la novela negra superventas de Don Winslow acerca del enfrentamiento entre un par de cultivadores de marihuana y un implacable cártel de narcotraficantes de Baja California.

Director Oliver Stone, winner of three Academy Awards, returns with a fast-moving thriller based on Don Winslow's hard-boiled best seller about the clash between a couple of marijuana growers and a relentless drug cartel in Baja California.



## AS LINHAS DE TORRES

Portugal. 180 m. **Director:** Valeria Sarmiento. **Intérpretes:** Nuno Lopes, Marisa Paredes, John Malkovich, Catherine Deneuve, Isabel Huppert, Christian Vadim, Carlotto Cotta, Victória Guerra, Melvil Poupaud, Miguel Borges, Filipe Vargas, Sarah Carinhas

Proiektu honen jatorrizko egilea iaz zendutako Raúl Ruiz zen, baina Valeria Sarmiento zinemagileak telebistarako mini-telesail bihurtuta eraman du azkenean pantailara. Gudaroste handi baten laguntzaz, Napoleon Portugal inbaditzen saiatu eta Wellington jeneralak gidatutako indar anglo-portugalдарrei aurre egin zien garaia berreraikiko du.

Un proyecto original del director Raúl Ruiz, fallecido el pasado año, convertido en miniserie televisiva por la cineasta Valeria Sarmiento. Una reconstrucción de los intentos de Napoleón por invadir Portugal con un poderoso ejército que tiene que enfrentarse a las fuerzas anglo-portuguesas lideradas por el general Wellington.

An original project from director Raúl Ruiz - who died last year - which has been turned into a TV mini-series by the filmmaker Valeria Sarmiento. A reconstruction of Napoleon's attempts to invade Portugal with a powerful army constrained to measure its strength against the Anglo-Portuguese forces commanded by General Wellington.

## KLIP

Serbia. 102 m. **Directora:** Maja Milos. **Intérpretes:** Isidora Simijonović, Katarina Pešić, Sonja Janičić, Monja Savić, Jovana Stojiljković

Maja Miloš zuzendari serbiarraren lehen lan honek Tiger Award sari bat irabazi zuen Rotterdamgo jaialdiaren azken edizioan. Protagonista Jasna da. Serbiako gerraostean bizitza gogorra daraman hamabost urteko neska errera. Gelakide batekin maiteminduta, sexu, droga eta festa espiral batean sartuko da, eta guzti-guztira grabatuko du mugikorrekin.

Jasna es una hermosa quinceañera que vive la dura vida de la generación de la postguerra en Serbia. Enamorada locamente de un compañero de clase, entra en una espiral de sexo, drogas y fiestas que filma constantemente con su teléfono móvil.

The first feature film by Maja Miloš has as its main character Jasna, a beautiful girl in her mid-teens, leading the harsh life of the postwar generation in Serbia. Having a huge crush on a boy from school, she goes on a spree of sex, drugs and partying, constantly filming with her mobile phone.

# GAURHOYTODAY 23

## SECCIÓN OFICIAL

**8.30 KURSAAL, 1 EL MUERTO Y SER FELIZ**  
JAVIER REBOLLO • ESPAÑA - ARGENTINA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

**9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA DANS LA MAISON**  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**11.00 KURSAAL, 1 DANS LA MAISON**  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA ARGO**  
BEN AFFLECK • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 2 BLANCAIEVES**  
PABLO BERGER • ESPAÑA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

**19.00 KURSAAL, 1 DANS LA MAISON**  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**19.30 PRINCIPAL EL ARTISTA Y LA MODELO**  
FERNANDO TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 104 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 2 ARGO**  
BEN AFFLECK • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.

**22.00 KURSAAL, 1 EL MUERTO Y SER FELIZ**  
JAVIER REBOLLO • ESPAÑA - ARGENTINA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

**23.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA BLANCAIEVES**  
PABLO BERGER • ESPAÑA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

## NUEVOS DIRECTORES...

**9.30 PRINCIPAL LE JOUR DES CORNEILLES**  
JEAN-CHRISTOPHE DESSAINT • FRANCIA - BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 94 M.

**9.30 KURSAAL, 2 VICEVÆRTEN / A CARETAKER'S TALE**  
KATRINE WIEDEMANN • DINAMARCA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 85 M.

**14.00 PRINCIPAL ROCKER**  
MARIAN CRISAN • RUMANÍA - FRANCIA - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

## ...NUEVOS DIRECTORES

**16.00 PRINCIPE, 7 LAYALI BALA NOOM / SLEEPLESS NIGHTS**  
ELIANE RAHEB • LIBANO - DUBAI - QATAR - PALESTINA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 128 M.

**16.30 KURSAAL, 2 LE JOUR DES CORNEILLES**  
JEAN-CHRISTOPHE DESSAINT • FRANCIA - BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 94 M.

**17.00 ANTIGUO BERRI, 6 VICEVÆRTEN / A CARETAKER'S TALE**  
KATRINE WIEDEMANN • DINAMARCA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

**18.45 PRINCIPE, 7 VICEVÆRTEN / A CARETAKER'S TALE**  
KATRINE WIEDEMANN • DINAMARCA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

**19.00 KURSAAL, 2 EL LIMPIADOR**  
ADRIÁN SABA • PERÚ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

**21.30 KURSAAL, 2 ROCKER**  
MARIAN CRISAN • RUMANÍA - FRANCIA - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 6 SILENT CITY**  
THREES ANNA • HOLANDA - LUXEMBURGO - BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.

**24.00 PRINCIPAL EL LIMPIADOR**  
ADRIÁN SABA • PERÚ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

## HOR. LATINOS...

**12.00 KURSAAL, 2 AQUÍ Y ALLÁ**  
ANTONIO MÉNDEZ ESPARZA • ESPAÑA - EEUU - MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**16.15 PRINCIPE, 3 JOVEN & ALOCADA**  
MARIALY RIVAS • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

**16.15 ANTIGUO BERRI, 8 EL BELLA VISTA**  
ALICIA CAÑO • URUGUAY - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 73 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 8 SALSIPUEDES**  
MARIANO LUQUE • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 66 M.

**18.30 PRINCIPE, 3 POST TENEBRAS LUX**  
CARLOS REYGADAS • MÉXICO - FRANCIA - ALEMANIA - HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 120 M.

## ...HOR. LATINOS

**19.30 ANTIGUO BERRI, 4 INFANCIA CLANDESTINA**  
BENJAMÍN ÁVILA • ARGENTINA - ESPAÑA - BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**21.45 PRINCIPAL AQUÍ Y ALLÁ**  
ANTONIO MÉNDEZ ESPARZA • ESPAÑA - EEUU - MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 110 M.

## ZABALTEGI...

### PERLAS

**12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA SAVAGES**  
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 131 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 BEASTS OF THE SOUTHERN WILD**  
BENH ZEITLIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 92 M.

**16.30 PRINCIPAL THE IMPOSTER**  
BART LAYTON • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

**18.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA THE IMPOSTER**  
BART LAYTON • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 95 M.

**20.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA SAVAGES**  
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 131 M.

**20.45 PRINCIPE, 3 NO**  
PABLO LARRAÍN • CHILE - EEUU - MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2 AMOUR**  
MICHAEL HANEKE • FRANCIA - ALEMANIA - AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 127 M.

**23.00 PRINCIPE, 7 APRÉS MAI**  
OLIVIER ASSAYAS • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 120 M.

**24.00 KURSAAL, 2 SAVAGES**  
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 131 M.

**15.00 KURSAAL, 1 AS LINHAS DE TORRES**  
VALERIA SARMIENTO • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 180 M.

## ...ZABALTEGI

### ...ESPECIALES

**16.00 TRUEBA, 1 SHOKUZAI / PENANCE (SEGUNDA PARTE)**  
KIYOSHI KUROSAWA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 152 M.

**16.00 PRINCIPE, 9 KLIP**  
MAJA MILOŠ • SERBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 102 M.

**17.00 PRINCIPE, 10 XINGU**  
CAO HAMBURGER • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

**17.00 TRUEBA, 2 THE BAY**  
BARRY LEVINSON • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 85 M.

**17.30 ANTIGUO BERRI, 4 THE BAY**  
BARRY LEVINSON • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

**19.30 TRUEBA, 1 ZULOAK**  
FERMIN MUGURUZA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 99 M.

## CULINARY ZINEMA

**18.30 PRINCIPE, 9 ENTRE LES BRAS**  
PAUL LACOSTE • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

## MADE IN SPAIN

**19.30 PRINCIPE, 10 WILAYA**  
PEDRO PÉREZ ROSADO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 88 M.

**20.30 PRINCIPE, 2 ICEBERG**  
GABRIEL VELÁZQUEZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

**22.00 PRINCIPE, 10 KATMANDÚ, UN ESPEJO EN EL CIELO**  
ICÍAR BOLLAIN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 104 M.

## ZINEMIRA...

**16.00 ANTIGUO BERRI, 7 MUR-MUR**  
JUAN MIGUEL GUTIÉRREZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 80 M.

## ...ZINEMIRA

### ...ESTRENOS

**18.30 ANTIGUO BERRI, 7 MARIPOSAS EN EL HIERRO**  
BERTHA GAZTELLUMENDI • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 61 M.

**20.45 PRINCIPE, 7 PURA VIDA**  
PABLO IRABURU, MIGUELTXO MOLINA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 81 M.

## GEORGES FRANJU

**16.15 PRINCIPE, 2 LA FAUTE DE L'ABBÉ MOURET**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1970 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 100 M.

**18.15 PRINCIPE, 2 NUITS ROUGES**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA - ITALIA • 1974 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 100 M.

## VERY FUNNY THINGS...

**19.30 TRUEBA, 2 PORKY'S**  
BOB CLARK • EEUU - CANADÁ • 1982 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

**19.30 ANTIGUO BERRI, 6 CADDYSHACK**  
HAROLD RAMIS • EEUU • 1980 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 118 M.

**20.00 ANTIGUO BERRI, 8 LOST IN AMERICA**  
ALBERT BROOKS • EEUU • 1985 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 91 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 7 REVENGE OF THE NERDS**  
JEFF KANEV • EEUU • 1984 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 86 M.

**20.30 PRINCIPE, 9 VERY BAD THINGS**  
PETER BERG • EEUU • 1998 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 96 M.

**22.00 TRUEBA, 2 PINEAPPLE EXPRESS**  
DAVID GORDON GREEN • EEUU • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 111 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 7 IDIOCRACY**  
MIKE JUDGE • EEUU • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 84 M.

**22.30 PRINCIPE, 9 FUNNY PEOPLE**  
JUDD APATOW • EEUU • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 146 M.

## ...VERY FUNNY THINGS

**22.30 ANTIGUO BERRI, 8 DUMB & DUMBER**  
PETER FARRELLY, BOBBY FARRELLY (SIN ACREDITAR) • EEUU • 1994 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 112 M.

**22.30 TRUEBA, 1 DUDE, WHERE'S MY CAR?**  
DANNY LEINER • EEUU • 2000 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 83 M.

**23.00 PRINCIPE, 3 PUNCH-DRUNK LOVE**  
PAUL THOMAS ANDERSON • EEUU • 2002 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.

## EN CONSTRUCCIÓN DIEZ AÑOS CON EL CINE LATINOAMERICANO

**16.00 MUSEO SAN TELMO EL VIOLIN**  
FRANCISCO VARGAS • MÉXICO • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

**16.15 PRINCIPE, 6 ILUMINADOS POR EL FUEGO**  
TRISTÁN BAUER • ARGENTINA - ESPAÑA • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 104 M.

**18.00 MUSEO SAN TELMO TODOS TUS MUERTOS**  
CARLOS MORENO • COLOMBIA • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

**18.30 PRINCIPE, 6 GASOLINA**  
JULIO HERNÁNDEZ CORDÓN • GUATEMALA - ESPAÑA - EEUU • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 75 M.

**22.30 PRINCIPE, 6 EL BAÑO DEL PAPA**  
ENRIQUE FERNÁNDEZ, CÉSAR CHARLONE • URUGUAY - BRASIL - FRANCIA • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 97 M.

**22.30 PRINCIPE, 2 TODOS TUS MUERTOS**  
CARLOS MORENO • COLOMBIA • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 88 M.

**4+1. CINE BRASILEÑO CONTEMPORANEO**

**20.15 PRINCIPE, 6 A CASA DE ALICE**  
CHICO TEIXEIRA • BRASIL • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

# BIHARMAÑANATOMORROW 24

## SECCIÓN OFICIAL

**9.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA FOXFIRE**  
LAURENT CANTET • FRANCIA - CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 143 M.

**9.00 KURSAAL, 1 EL ARTISTA Y LA MODELO**  
FERNANDO TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 104 M.

**11.45 KURSAAL, 1 FOXFIRE**  
LAURENT CANTET • FRANCIA - CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 143 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 EL MUERTO Y SER FELIZ**  
JAVIER REBOLLO • ESPAÑA - ARGENTINA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

**16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA DANS LA MAISON**  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

**18.00 KURSAAL, 1 FOXFIRE**  
LAURENT CANTET • FRANCIA - CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 143 M.

**19.30 PRINCIPAL VENUTO AL MONDO**  
SERGIO CASTELLITTO • ITALIA - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 125 M.

**22.00 KURSAAL, 1 EL ARTISTA Y LA MODELO**  
FERNANDO TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 104 M.

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2 DANS LA MAISON**  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

**23.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA EL MUERTO Y SER FELIZ**  
JAVIER REBOLLO • ESPAÑA - ARGENTINA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

## NUEVOS DIRECTORES

**9.30 KURSAAL, 2 ROCKER**  
MARIAN CRISAN • RUMANÍA - FRANCIA - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

**12.00 KURSAAL, 2 SHELL**  
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 8 LAYALI BALA NOOM / SLEEPLESS NIGHTS**  
ELIANE RAHEB • LIBANO - DUBAI - QATAR - PALESTINA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 128 M.

## NUEVOS DIRECTORES

**16.15 PRINCIPE, 3 ROCKER**  
MARIAN CRISAN • RUMANÍA - FRANCIA - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

**16.30 KURSAAL, 2 LOS INCREÍBLES**  
DAVID VALERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

**18.15 PRINCIPE, 7 LE JOUR DES CORNEILLES**  
JEAN-CHRISTOPHE DESSAINT • FRANCIA - BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

**20.30 PRINCIPE, 7 EL LIMPIADOR**  
ADRIÁN SABA • PERÚ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

**22.00 PRINCIPAL SHELL**  
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

**24.00 PRINCIPAL LOS INCREÍBLES**  
DAVID VALERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 82 M.

## HOR. LATINOS

**14.00 PRINCIPAL DESPUÉS DE LUCÍA**  
MICHEL FRANCO • MÉXICO - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 3 POST TENEBRAS LUX**  
CARLOS REYGADAS • MÉXICO - FRANCIA - ALEMANIA - HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 120 M.

**16.15 PRINCIPE, 2 AQUÍ Y ALLÁ**  
ANTONIO MÉNDEZ ESPARZA • ESPAÑA - EEUU - MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**19.30 ANTIGUO BERRI, 6 JOVEN & ALOCADA**  
MARIALY RIVAS • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

**21.30 KURSAAL, 2 DESPUÉS DE LUCÍA**  
MICHEL FRANCO • MÉXICO - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

## ZABALTEGI...

### PERLAS...

**12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA THE SESSIONS**  
BEN LEWIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 97 M.

## ...ZABALTEGI

### ...PERLAS

**16.00 PRINCIPE, 7 THE IMPOSTER**  
BART LAYTON • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 95 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 2 NO**  
PABLO LARRAÍN • CHILE - EEUU - MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA NIA**  
THE SESSIONS  
BEN LEWIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 2 APRÉS MAI**  
OLIVIER ASSAYAS • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 120 M.

**20.30 PRINCIPE, 9 ESTÁ NO ES LA VIDA PRIVADA DE JAVIER KRAHE**  
ANA MURUGARRÉN, JOAQUÍN TRINCADO • ESPAÑA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

**23.00 PRINCIPE, 7 SAVAGES**  
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 131 M.

**24.00 KURSAAL, 2 THE SESSIONS**  
BEN LEWIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

## ESPECIALES...

**9.30 PRINCIPAL BAZTAN**  
IÑAKI ELIZALDE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

**16.00 TRUEBA, 1 AS LINHAS DE TORRES**  
VALERIA SARMIENTO • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 180 M.

**16.30 PRINCIPAL 7 DÍAS EN LA HABANA**  
BENICIO DEL TORO, PABLO TRAPERO, ELIA SULEIMAN, JULIO MEDEM, GASPARD NOÉ, JUAN CARLOS TABÍO, LAURENT CANTET • ESPAÑA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 129 M.

**18.15 PRINCIPE, 3 KERN**  
VERONIKA FRANZ, SEVERIN FIALA • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 101 M.

## ...ZABALTEGI

### ...ESPECIALES

**19.00 KURSAAL, 2 BAZTAN**  
IÑAKI ELIZALDE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 3 KLIP**  
MAJA MILOŠ • SERBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 102 M.

**20.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA 7 DÍAS EN LA HABANA**  
BENICIO DEL TORO, PABLO TRAPERO, ELIA SULEIMAN, JULIO MEDEM, GASPARD NOÉ, JUAN CARLOS TABÍO, LAURENT CANTET • ESPAÑA - FRANCIA • V.O. CASTELLANO • 129 M.

**22.00 PRINCIPE, 10 KÖNIG DES COMICS**  
ROSA VON PRAUNHEIM • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 80 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 8 XINGU**  
CAO HAMBURGER • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 7 THE BAY**  
BARRY LEVINSON • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 85 M.

**22.30 TRUEBA, 1 KERN**  
VERONIKA FRANZ, SEVERIN FIALA • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 101 M.

**22.45 PRINCIPE, 3 ZULOAK**  
FERMIN MUGURUZA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 99 M.

## CULINARY ZINEMA

**18.30 PRINCIPE, 9 LUPE EL DE LA VACA**  
BLANCA AGUIRRE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**18.45 ANTIGUO BERRI, 8 ENTRE LES BRAS**  
PAUL LACOSTE • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

## MADE IN SPAIN

**16.00 ANTIGUO BERRI, 7 WILAYA**  
PEDRO PÉREZ ROSADO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 88 M.

**16.00 TRUEBA, 2 KATMANDÚ, UN ESPEJO EN EL CIELO**  
ICÍAR BOLLAIN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 104 M.

## MADE IN SPAIN

**17.00 ANTIGUO BERRI, 4 ELEFANTE BLANCO**  
PABLO TRAPERO • ESPAÑA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**18.00 ANTIGUO BERRI, 7 ICEBERG**  
GABRIEL VELÁZQUEZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

**20.00 ANTIGUO BERRI, 7 EDIFICIO ESPAÑA**  
VICTOR MORENO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

**20.30 PRINCIPE, 2 SLEEPLESS KNIGHTS**  
STEFAN BUTZMÜHLEN, CRISTINA DIZ • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 1 SUENO Y SILENCIO**  
JAIME ROSALES • ESPAÑA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

**22.45 PRINCIPE, 6 GRUPO 7**  
ALBERTO RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 96 M.

## ZINEMIRA

### ESTRENOS

**18.30 PRINCIPE, 2 EN UN PAISAJE IMAGINADO**  
JOSU VENERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

**19.30 PRINCIPE, 10 PURA VIDA**  
PABLO IRABURU, MIGUELTXO MOLINA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 81 M.

**20.30 TRUEBA, 2 MUR-MUR**  
JUAN MIGUEL GUTIÉRREZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 80 M.

## GEORGES FRANJU

**18.30 PRINCIPE, 6 THOMAS L'IMPOSTEUR**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1965 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 94 M.

## VERY FUNNY THINGS

**17.00 PRINCIPE, 10 NAPOLEON DYNAMITE**  
JARED HESS • EEUU • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

**18.15 TRUEBA, 2 VERY BAD THINGS**  
PETER BERG • EEUU • 1998 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 96 M.

## VERY FUNNY THINGS

**19.30 TRUEBA, 1 MEATBALLS**  
IVAN REITMAN • EEUU - CANADÁ • 1979 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 8 REVENGE OF THE NERDS**  
JEFF KANEV • EEUU • 1984 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 86 M.

**20.45 PRINCIPE, 3 THE HANGOVER**  
TODD PHILLIPS • EEUU - ALEMANIA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 6 WHIP IT**  
DREW BARRYMORE • EEUU • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 111 M.

**22.30 PRINCIPE, 2 HAPPY GILMORE**  
DENNIS DUGAN • EEUU • 1996 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 92 M.

**22.45 PRINCIPE, 9 AMERICAN PIE**  
PAUL WEITZ, CHRIS WEITZ (SIN ACREDITAR) • EEUU • 1999 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.

## EN CONSTRUCCIÓN DIEZ AÑOS CON EL CINE LATINOAMERICANO

**16.00 MUSEO SAN TELMO ENTRE LA NOCHE Y EL DÍA**  
BERNARDO ARELLANO • MÉXICO • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

**16.15 PRINCIPE, 6 UNA SEMANA SOLOS**  
CELINA MURGA • ARGENTINA • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**17.00 ANTIGUO BERRI, 6 EL VIOLIN**  
FRANCISCO VARGAS • MÉXICO • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 9

tv

Somos Cine